



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 901

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1983

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

VOLUME 901

1973

I. Nos. 12887-12891

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 29 November 1973 to 6 December 1973*

	<i>Page</i>
<b>No. 12887. Denmark and Kenya:</b>	
Agreement on the establishment and operation of three rural industrial development centres in Kenya (with plan of operation). Signed at Nairobi on 12 January 1972 . . . . .	3
<b>No. 12888. Denmark and Malawi:</b>	
Agreement on a Danish Government Loan to Malawi (with annexes and exchange of letters). Signed at Nairobi on 29 March 1973 . . . . .	17
<b>No. 12889. Denmark and India:</b>	
Agreement on the establishment of an abattoir at the C.F.T.R.I. (Central Food Technological Research Institute), Mysore. Signed at New Delhi on 28 June 1973 . . . . .	31
<b>No. 12890. United Nations Organization and Argentina:</b>	
Agreement regarding the arrangements for the panel meeting on the application of remote sensing of earth resources, to be held at Buenos Aires from 2 to 8 December 1973. Signed at New York on 29 November 1973 . . . . .	39
<b>No. 12891. Brazil and Netherlands:</b>	
Agreement concerning shrimp (with annex). Signed at Brasília on 13 December 1972 . . . . .	41

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

---

VOLUME 901

1973

I. N<sup>os</sup> 12887-12891

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 29 novembre 1973 au 6 décembre 1973*

	<i>Pages</i>
<b>N° 12887. Danemark et Kenya :</b>	
Accord relatif à la création et au fonctionnement au Kenya de trois centres ruraux de développement industriel (avec plan d'opérations). Signé à Nairobi le 12 janvier 1972 . . . . .	3
<b>N° 12888. Danemark et Malawi :</b>	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Malawi (avec annexes et échange de lettres). Signé à Nairobi le 29 mars 1973 . . . . .	17
<b>N° 12889. Danemark et Inde :</b>	
Accord relatif à la création d'un abattoir à l'Institut central de recherche des techniques alimentaires (C.F.T.R.I.), en Mysore. Signé à New Delhi le 28 juin 1973 . . . . .	31
<b>N° 12890. Organisation des Nations Unies et Argentine :</b>	
Accord relatif à l'organisation de la réunion du groupe de l'application des techniques de télédétection des ressources terrestres devant se tenir à Buenos Aires du 2 au 8 décembre 1973. Signé à New York le 29 novembre 1973 . . . . .	39
<b>N° 12891. Brésil et Pays-Bas :</b>	
Accord relatif à la pêche de la crevette (avec annexe). Signé à Brasília le 13 décembre 1972 . . . . .	41

Page

**ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**

- No. 446. Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910:**
- No. 770. Protocol to amend the Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, and the Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933. Signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:**
- Declarations by the Union of Soviet Socialist Republics and by Czechoslovakia relating to the declaration made upon acceptance by the Federal Republic of Germany concerning the application of the Protocols to Berlin (West) . . . . . 74
- No. 891. Convention between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London on 27 March 1950:**
- Supplementary Protocol amending the above-mentioned Convention, as modified by the Protocols signed at London on 7 July 1966 and on 18 December 1968. Signed at Copenhagen on 8 February 1973 . . . . . 80
- No. 4660. Convention between Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers. Signed at Copenhagen on 12 July 1957:**
- Agreement supplementing the above-mentioned Convention. Signed at Copenhagen on 2 April 1973 . . . . . 96
- No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva on 29 April 1958:**
- Declaration by Czechoslovakia relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning the application of the Convention to Berlin (West) . . . . . 100
- No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1953. Done at New York on 30 March 1954:**
- Ratification by the Federal Republic of Germany . . . . . 101

Pages

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

- N° 446. Protocole signé à Lake Success (New York) le 4 mai 1949 amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 :**
- N° 770. Protocole amendant la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, et la Convention pour la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933. Signé à Lake Success, New York, le 12 novembre 1947 :**
- Déclarations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la Tchécoslovaquie relatives à la déclaration formulée lors de l'acceptation par la République fédérale d'Allemagne, touchant l'application des Protocoles à Berlin-Ouest . . . . . 74
- N° 891. Convention entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 27 mars 1950 :**
- Protocole additionnel modifiant la Convention susmentionnée, telle qu'elle a été modifiée par les Protocoles signés à Londres les 7 juillet 1966 et 18 décembre 1968. Signé à Copenhague le 8 février 1973 . . . . . 83
- N° 4660. Accord entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Signé à Copenhague le 12 juillet 1957 :**
- Accord complétant l'Accord susmentionné. Signé à Copenhague le 2 avril 1973 . . . . . 98
- N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève le 29 avril 1958 :**
- Déclaration de la Tchécoslovaquie relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne, touchant l'application de la Convention à Berlin-Ouest . . . . . 100
- N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :**
- Ratification de la République fédérale d'Allemagne . . . . . 101

	<i>Page</i>
<b>No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London on 17 June 1960:</b>	
Acceptance by China . . . . .	102
<b>No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966:</b>	
Accessions by Hungary, China and Iran . . . . .	103
<b>No. 9262. International Coffee Agreement, 1968. Open for signature at New York from 18 to 31 March 1968:</b>	
Notification by the United States of America of fulfilment of constitutional procedures for acceptance of the Agreement as extended with modifications until 30 September 1975 . . . . .	105

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres le 17 juin 1960 :</b>	
Acceptation de la Chine . . . . .	102
<b>N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres le 5 avril 1966 :</b>	
Adhésions de la Hongrie, de la Chine et de l'Iran . . . . .	103
<b>N° 9262. Accord international de 1968 sur le café. Ouvert à la signature à New York du 18 au 31 mars 1968 :</b>	
Notification par les Etats-Unis d'Amérique de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'acceptation de l'Accord tel que prorogé avec modifications jusqu'au 30 septembre 1975 . . . . .	105

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## ***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 29 November 1973 to 6 December 1973***

***Nos. 12887 to 12891***

---

## ***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 29 novembre 1973 au 6 décembre 1973***

***N<sup>os</sup> 12887 à 12891***



No. 12887

---

**DENMARK**  
**and**  
**KENYA**

**Agreement on the establishment and operation of three rural industrial development centres in Kenya (with plan of operation). Signed at Nairobi on 12 January 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 29 November 1973.*

---

**DANEMARK**  
**et**  
**KENYA**

**Accord relatif à la création et au fonctionnement au Kenya de trois centres ruraux de développement industriel (avec plan d'opérations). Signé à Nairobi le 12 janvier 1972**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 29 novembre 1973.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF KENYA ON THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF THREE RURAL INDUSTRIAL DEVELOPMENT CENTRES IN KENYA

---

The Government of Denmark and the Government of Kenya being desirous of continuing their fruitful cooperation for the promotion of economic, social and industrial development in the rural areas in Kenya, have agreed as follows:

*Article I.* 1. The two Governments will jointly establish and operate three rural based industrial development centres (hereinafter known as the "RIDC's") under the auspices of the Kenya Industrial Estates (hereinafter known as the "KIE").

2. The purpose will be to promote economically viable small and medium scale rural industries in order to increase employment in the areas covered by the three centres.

*Article II.* 1. The activities of the three RIDC's will include

- (a) advice, technical and managerial assistance to existing and future Kenyan rural entrepreneurs in the areas covered by the RIDC's;
- (b) financial assistance to such entrepreneurs;
- (c) technical service facilities to existing and future Kenya entrepreneurs in the areas covered by the RIDC's;
- (d) on the job training for entrepreneurs in the use of machines necessary to operate a particular technology;
- (e) temporary engagement in production when necessary to demonstrate to Kenyan entrepreneurs the economic viability of an important new rural industry;
- (f) the identification of new rural industries and the preparation of pre-feasibility and feasibility studies for them;
- (g) finding suitable entrepreneurs and seeing that they are prepared by training courses in training institutions;
- (h) recommending the degree and method of financial participation by Kenya Government in each project;
- (i) seeing that the projects, once started, progress as planned.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 January 1972 by signature, in accordance with article X (1).

2. In the performance of its activities and to avoid duplication of efforts, the RIDC's shall seek close cooperation with other institutions and organizations in Kenya.

*Article III.* Evaluation of the social and economic impact of the RIDC's will be made in one or more of the RIDC areas by the Danish Institute for Development Research. The Institute shall cooperate on the evaluation with the Kenya Ministry of Finance and Planning.

*Article IV.* The Government of Denmark shall ensure:

1. The recruitment of the Danish staff referred to in article VI, as well as payment of its salaries, insurance and international travel expenses.
2. The payment of up to Kenyan shillings 2.7 million for the erection of buildings at the three RIDC's and supplies of equipment, machines and furniture according to a plan of operation to be mutually agreed upon by representatives of the Danish and Kenyan Governments.
3. The evaluation mentioned in article III.

*Article V.* The Government of Kenya shall ensure:

1. The procurement of suitable sites for the buildings referred to in article IV (2) and the erection of the buildings financed by the Danish contribution including the provision of public utilities.
2. The provision of suitable furnished accommodation for the Danish Chief Technical Adviser and for the three Danish technical advisers upon their arrivals.
3. The provision of transport for official use within Kenya.
4. That all other expenses which are required for the erection, equipment and proper operation of the centres and which will not be covered by Denmark's contribution under article IV, are paid.
5. The exemption from import duties on all equipment, machines and furniture etc. supplied by the Government of Denmark for the project. In case of the items being disposed of, duty shall be paid where required.

*Article VI.* The programme shall be staffed as follows:

1. Danish staff:

A chief technical adviser and three technical advisers shall be recruited in consultation with the Kenya Government in accordance with the plan of operation.

2. Kenyan staff:

A project manager and three RIDC managers shall be recruited in accordance with the plan of operation.

3. In addition, the Kenyan Government will recruit suitably qualified Kenyan staff in accordance with the plan of operation.

*Article VII.* The Government of Kenya will accord the Danish experts such privileges and immunities as stated in the General Agreement between the Government of Denmark and the Government of Kenya concerning technical cooperation, signed on the 25th February 1971.<sup>1</sup>

*Article VIII.* An Advisory Committee to advise the RIDC Management and the Kenya Government shall be set up for each RIDC. The Committee shall consist of the manager of the RIDC, the Danish Chief Technical Adviser, a Danish adviser and representatives of Kenya Government Ministries, Kenya Industrial Estates Ltd., and local institutions and authorities with whom the RIDC shall cooperate.

*Article IX.* 1. The Danish Chief Technical Adviser shall advise the Project Manager on the day to day running of the three centres, the procurement of machinery and equipment, and the recruitment of foreign personnel.

2. The Kenya Industrial Estates shall produce a report on the project six months after the signature of this Agreement and annually thereafter. The reports shall be made available to the Danish Government.

*Article X.* 1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for five years from the day of signature. It may be terminated before the end of the five year period by either Party, subject to six months' notice of termination in writing addressed to the other Party. Upon termination of the Agreement, the buildings, machinery and equipment of the project shall remain the property of the Kenya Government.

2. The implementation of this Agreement is subject to a plan of operation to be drafted and mutually agreed upon by representatives of the Danish and Kenyan Governments. The plan of operation shall be subject to revision once a year if requested by one of the Parties.

3. This Agreement may be amended by an exchange of letters between the two Governments.

4. The two Governments shall ensure that before the termination of the Agreement in five years, local staff will have been adequately prepared to take over the complete operation of the RIDC's.

5. The two Governments shall consult on any matter concerning this Agreement, at the request of either Government.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 814, p. 45.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Nairobi on the 12th of January 1972 in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

H. E. HETTING  
Chargé d'Affaires a. i.

For the Government of the Republic of Kenya:

MWAI KIBAKI  
Minister for Finance and Planning

## RURAL INDUSTRIAL DEVELOPMENT CENTRES

### PLAN OF OPERATION

This plan of operation refers to and supplements the Agreement between the Government of Kenya and the Government of Denmark on the establishment of three Rural Industrial Development Centres, at Machakos, Nyeri and Kakamega. A further more detailed programme of work will be outlined by the project manager and the chief technical adviser after the consultants' studies referred to in this document have been completed.

The Danish capital contribution of up to KSh. 2.7 million is to be allocated as follows:

#### *Buildings:*

At each centre the following buildings are to be erected:

- 1 administration building
- 1 repair shop
- 3 workshops

The buildings are planned to be completed by April 1972. The Danish contribution towards buildings for the three centres will be about KSh. 1,260,000.

#### *Equipment and Machinery:*

At least KSh. 1,000,000.— of Danish funds are allocated for the purchase of machinery, equipment and furniture for the three centres.

The initial equipment and machinery amounting to approximately KSh. 50,000.— per centre is planned to be installed in the centres by April 1972. The balance of the equipment and machinery [is] to be ordered through DANIDA as needs arise.

#### *Staff Houses:*

The balance of the Danish funds will be spent on construction of the necessary staff houses in the three centres according to needs.

The standard of the house for the Danish advisers will be category D.

The houses are expected to be completed by June 1972.

### STAFFING

The Danish Chief Technical Adviser shall be recruited as soon as possible. The Danish technical advisers for the three centres shall be recruited to arrive as soon as possible after the arrival of the Chief Technical Adviser.

Details regarding the desirable qualifications of the Danish advisers are given in appendix I.

The Kenya Government may apply to the Danish Government for additional advisers, e. g. a marketing adviser, a financial adviser etc.

### CONSULTANT STUDIES

In order to ensure that the appointed staff becomes effective as soon as possible, DANIDA will arrange to provide, if possible, two short term consultants (6-8 months) as soon as possible after the signature of the Agreement.

The consultants' duties will be:

- (a) to collect and analyse information about the organisational, economic and social patterns of rural small scale industries in the areas covered by the centres,
- (b) to collect and analyse information on methods of production and marketing among the rural small and medium scale industrial entrepreneurs in the areas covered by the centres,
- (c) to recommend to the Kenya Industrial Estates and the Kenya Government the initial approach in the implementation of the three centres based on their findings.

The consultants shall be provided with every necessary assistance by the Kenya Government through the Kenya Industrial Estates.

The expenses will be met by DANIDA, except for the accommodation, which will be provided by the Kenya Government.

The Government of Kenya will accord the consultant(s) such privileges and immunities as mentioned in article VII of the Agreement.

The Kenya Government may apply to the Danish Government for additional short term consultants after the project has been initiated.

### EVALUATION

In accordance with article III in the Agreement, a base line study shall be prepared and carried out as soon as possible, taking into account the studies which have already been done. The Government of Kenya will accord the Danish evaluation personnel such privileges and immunities as mentioned in article VII of the Agreement.

### APPENDIX I

Desirable qualifications and experience of the advisers:

#### CHIEF TECHNICAL ADVISER

*Educational background:*

Degree in mechanical or industrial engineering, supplemented with a degree or course in commerce or economics.



*Working experience:*

Broad knowledge of and proven experience in all relevant aspects of shop management related to small or medium scale industries.

## TECHNICAL ADVISERS ·

*Educational background:*

Comprehensive practical training supplemented with graduate theoretical courses covering technology, product design and shop management.

*Working experience:*

Extensive trade experience in one or more fields of fabrication. Proven experience in shop management related to small or medium scale industries.

The three technical advisers shall together cover as wide range of specialization as possible.

---

## [TRADUCTION – TRANSLATION]

**ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RELATIF À LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT AU KÉNYA DE TROIS CENTRES RURAUX DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL**

Le Gouvernement danois et le Gouvernement kényen, désireux de poursuivre la coopération fructueuse qu'ils ont établie en vue de favoriser le développement économique, social et industriel des régions rurales du Kenya, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier.* 1. Les deux Gouvernements, agissant de concert, créeront trois centres ruraux de développement industriel (ci-après dénommés «CRDI») et en assureront le fonctionnement, sous les auspices de la Kenya Industrial Estates (ci-après dénommée la «KIE»).

2. Cette opération a pour but de favoriser l'implantation dans les régions rurales de petites et moyennes entreprises économiquement viables, afin d'accroître le nombre des emplois offerts dans les zones desservies par ces trois centres.

*Article II.* 1. Les activités des trois CRDI seront les suivantes:

- a) Conseiller les chefs d'entreprises rurales qui sont ou seront implantées au Kenya dans les zones desservies par les CRDI, et leur fournir une assistance en matière de technique et de gestion;
- b) Fournir à ces chefs d'entreprise une assistance financière;
- c) Offrir auxdits chefs d'entreprise des services techniques;
- d) Initier les chefs d'entreprise, dans le cadre de leur entreprise, à l'utilisation des machines nécessaires à l'application d'une technologie donnée;
- e) Eventuellement, participer temporairement à la production afin d'apporter aux chefs d'entreprise kényens la preuve de la viabilité économique d'une industrie rurale importante nouvellement introduite;
- f) Identifier les nouvelles industries rurales susceptibles d'être introduites et réaliser les études de pré faisabilité et de faisabilité appropriées;
- g) Trouver des chefs d'entreprise qualifiés et veiller à ce qu'ils reçoivent la formation voulue dans des établissements spécialisés;
- h) Formuler des recommandations concernant le degré et le mode de participation financière du Gouvernement kényen à chaque projet;
- i) Veiller à ce que l'exécution des projets entrepris progresse conformément aux prévisions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 janvier 1972 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

2. Dans l'exercice de ces activités, les CRDI s'efforceront, afin d'éviter les doubles emplois, d'établir une étroite collaboration avec les autres institutions et organisations kényennes.

*Article III.* L'Institut danois de recherche sur le développement évaluera l'impact socio-économique des CRDI dans l'une ou plusieurs des zones desservies par ces centres. A cette fin, l'Institut s'assurera la collaboration du Ministère des finances et de la planification du Kenya.

*Article IV.* Le Gouvernement danois:

1. Recrutera le personnel danois visé à l'article VI, et prendra à sa charge les dépenses relatives aux traitements, à l'assurance et aux voyages internationaux de ce personnel;
2. Prendra à sa charge, à concurrence d'un montant de 2,7 millions de shillings kényens, les dépenses relatives à la construction des bâtiments des trois CRDI, ainsi qu'à l'équipement, au matériel et à l'ameublement de ces centres, conformément à un plan d'opérations qui sera arrêté d'un commun accord par les représentants des Gouvernements danois et kényen;
3. Réalisera l'évaluation prévue à l'article III.

*Article V.* Le Gouvernement kényen:

1. Fournira des terrains propres à la construction des bâtiments visés au paragraphe 2 de l'article IV et assurera la construction des bâtiments financés au moyen de la contribution danoise, y compris l'installation des services publics de distribution;
2. Mettra à la disposition du conseiller technique en chef danois et des trois conseillers techniques danois, dès leur arrivée, des logements meublés convenables;
3. Fournira les moyens de transport nécessaires pour les déplacements officiels à l'intérieur du Kenya;
4. Assurera le règlement de toutes autres dépenses requises pour la construction, l'équipement et le bon fonctionnement des centres qui ne seraient pas couvertes par la contribution du Danemark prévue à l'article IV;
5. Exonérera de droits d'importation la totalité de l'équipement, de matériel, de l'ameublement, etc. fournis aux fins du projet par le Gouvernement danois; en cas de cession de ces articles, les droits seront payés au moment de la nouvelle acquisition.

*Article VI.* Le personnel affecté au programme sera le suivant:

1. Personnel danois:

Un conseiller technique en chef et trois conseillers techniques, recrutés en consultation avec le Gouvernement kényen conformément au plan d'opérations.

## 2. Personnel kényen :

Un directeur de projet et trois directeurs de CRDI, recrutés conformément au plan d'opérations;

3. En outre, le Gouvernement kényen recrutera du personnel kényen suffisamment qualifié, conformément au plan d'opérations.

*Article VII.* Le Gouvernement kényen accordera aux experts danois tous les privilèges et immunités indiqués dans l'Accord de coopération technique signé par le Gouvernement danois et le Gouvernement kényen le 25 février 1971<sup>1</sup>.

*Article VIII.* Chaque CRDI sera doté d'un comité consultatif chargé de conseiller la direction du centre et le Gouvernement kényen. Le Comité se composera du directeur du CRDI, du Conseiller technique en chef danois, d'un conseiller danois, ainsi que de représentants des ministères du Gouvernement kényen, de la Kenya Industrial Estates, Ltd. et des institutions et autorités locales avec lesquelles le CRDI est appelé à collaborer.

*Article IX.* 1. Le Conseiller technique en chef danois conseillera le directeur du projet pour ce qui a trait au fonctionnement ordinaire des trois centres, à l'acquisition de l'équipement et du matériel et au recrutement du personnel étranger.

2. La Kenya Industrial Estates établira un premier rapport sur le projet six mois après la signature du présent Accord, puis des rapports annuels. Ces rapports seront communiqués au Gouvernement danois.

*Article X.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant cinq années à compter de cette date. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie avant l'expiration de cette période de cinq ans, par notification écrite à l'autre Partie et moyennant un préavis de six mois. A l'expiration du présent Accord, les bâtiments, l'équipement et le matériel affectés au projet demeureront la propriété du Gouvernement kényen.

2. L'exécution du présent Accord sera régie par un plan d'opérations établi et arrêté d'un commun accord par les représentants des Gouvernements danois et kényen. Ce plan pourra être revu une fois par an si l'une des Parties le demande.

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'échange de lettres entre les deux Gouvernements.

4. Les deux Gouvernements veilleront à ce que, avant l'expiration des cinq ans prévus pour la durée du présent Accord, du personnel local ait été convenablement préparé à prendre entièrement en charge le fonctionnement des CRDI.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 814, p. 45.

5. Lorsque l'un ou l'autre en fera la demande, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question relative au présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nairobi le 12 janvier 1972, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark:  
Le Chargé d'affaires par intérim,  
H. E. HETTING

Pour le Gouvernement de la République du Kenya:  
Le Ministre des finances et de la planification,  
MWAI KIBAKI

## CENTRES RURAUX DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

### PLAN D'OPÉRATIONS

Le présent plan d'opérations concerne et complète l'Accord entre le Gouvernement kényen et le Gouvernement danois relatif à la création de trois centres ruraux de développement industriel à Machakos, Nyeri et Kakamega. Un programme de travail plus détaillé sera en outre établi par le directeur du projet et par le conseiller technique en chef après l'achèvement des études de consultants prévues dans le présent document.

La contribution financière du Danemark, qui pourra atteindre un maximum de 2,7 millions de shillings kényens, sera répartie de la manière suivante:

#### *Bâtiments:*

Dans chaque centre les bâtiments suivants seront construits:

- 1 bâtiment administratif
- 1 atelier de réparation
- 3 ateliers

L'achèvement de ces constructions est prévu pour avril 1972 au plus tard. La participation danoise à la construction des bâtiments des trois centres s'élèvera à 1 260 000 shillings kényens environ.

#### *Équipement et matériel:*

Des fonds danois s'élevant à 1 000 000 de shillings kényens au moins seront affectés à l'achat de l'équipement, du matériel et de l'ameublement destinés aux trois centres.

Il est prévu d'installer initialement dans chaque centre, pour avril 1972 au plus tard, un équipement et un matériel d'une valeur approximative de 50 000 shillings kényens. Le reste de l'équipement et du matériel sera commandé au fur et à mesure des besoins par l'intermédiaire de la DANIDA.

*Maisons d'habitation destinées au personnel :*

Le solde des fonds danois sera affecté à la construction dans les trois centres, selon les besoins, de maisons d'habitation destinées au personnel.

Pour les maisons destinées aux conseillers danois, les normes seront celles de la catégorie D.

L'achèvement de la construction des maisons d'habitation est prévu pour juin 1972.

## PERSONNEL

Le Conseiller technique en chef danois sera recruté dès que possible. Les conseillers techniques danois attachés aux trois centres seront recrutés de façon que leur arrivée suive dans les moindres délais celle du Conseiller technique en chef.

Des précisions concernant le niveau de qualification souhaitable des conseillers danois sont données à l'appendice I.

Le Gouvernement kényen pourra s'adresser au Gouvernement danois si d'autres conseillers sont nécessaires, par exemple un conseiller en marketing, un conseiller financier, etc.

## ETUDES DE CONSULTANTS

Afin que le personnel nommé puisse exercer utilement ses fonctions dans les moindres délais, la DANIDA prendra des dispositions pour engager si possible deux consultants pour des périodes de courte durée (6 à 8 mois-hommes) au plus tôt après la signature de l'Accord.

Les attributions des consultants seront les suivantes :

- a) Recueillir des renseignements sur la structure organique, économique et sociale des petites entreprises industrielles implantées en milieu rural dans les zones desservies par les centres et analyser lesdits renseignements;
- b) Recueillir des renseignements sur les méthodes de production et de commercialisation des petites et moyennes entreprises industrielles implantées en milieu rural dans les zones desservies par les centres et analyser lesdits renseignements;
- c) Recommander à la Kenya Industrial Estates et au Gouvernement kényen, sur la base des études effectuées, le mode d'approche initiale à adopter pour la réalisation des trois centres.

Le Gouvernement kényen, par l'intermédiaire de la Kenya Industrial Estates, offrira aux consultants toute l'aide dont ils pourraient avoir besoin.

Les dépenses correspondantes seront assumées par la DANIDA, sauf en ce qui concerne le logement, qui sera fourni par le Gouvernement kényen.

Le Gouvernement kényen accordera au(x) consultant(s) tous les privilèges et immunités visés à l'article VII de l'Accord.

Le Gouvernement kényen pourra s'adresser au Gouvernement danois si d'autres consultants à court terme sont nécessaires après la mise en route du projet.

## EVALUATION

Conformément à l'article III de l'Accord, une étude de base sera préparée et réalisée dès que possible, en tenant compte des études qui ont déjà été effectuées. Le Gouvernement kényen accordera au personnel d'évaluation danois tous les privilèges et immunités visés à l'article VII de l'Accord.

## APPENDICE I

Il serait souhaitable que les conseillers possèdent les titres et l'expérience ci-après :

## CONSEILLER TECHNIQUE EN CHEF

*Etudes :*

Diplôme d'ingénieur en mécanique ou en organisation industrielle, complété par un diplôme ou des études de commerce ou d'économie.

*Expérience pratique :*

Large connaissance et expérience avérée de tous les aspects pertinents de la direction d'atelier dans le cadre de petites ou moyennes entreprises.

## CONSEILLERS TECHNIQUES

*Etudes :*

Formation pratique étendue complétée par des études théoriques de niveau universitaire supérieur en technologie, conception de produits et direction d'atelier.

*Expérience pratique :*

Expérience commerciale étendue dans un ou plusieurs domaines de fabrication. Expérience avérée de la direction d'atelier dans le cadre de petites ou moyennes entreprises.

Les conseillers techniques devront, à eux trois, couvrir un champ de spécialisation aussi vaste que possible.

---





**No. 12888**

---

**DENMARK  
and  
MALAWI**

**Agreement on a Danish Government Loan to Malawi (with annexes and exchange of letters). Signed at Nairobi on 29 March 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 29 November 1973.*

---

**DANEMARK  
et  
MALAWI**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Malawi (avec annexes et échange de lettres). Signé à Nairobi le 29 mars 1973**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 29 novembre 1973.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF MALAWI ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO MALAWI

---

The Government of Denmark and the Government of Malawi, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Malawi, a Danish Government Loan will be extended to the Government of Malawi in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

### *Article I. THE LOAN*

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of Malawi (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of 40 (forty) million Danish Kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

### *Article II. LOAN ACCOUNT*

*Section 1.* An account designated "Government of Malawi Loan Account No. 4" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of The Reserve Bank of Malawi (acting as agent for the Borrower).

The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

*Section 2.* The Borrower (or The Reserve Bank of Malawi) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

### *Article III. RATE OF INTEREST*

The Loan will be free of interest.

### *Article IV. REPAYMENTS*

*Section 1.* The Borrower will repay the Loan in fifty semi-annual instalments of 800.000 Danish Kroner each, commencing on April 1st, 1983 and ending on October 1st, 2007.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 March 1973 by signature, in accordance with article X (1).

*Section 2.* If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

#### *Article V.* PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Economic and Budget Affairs with Danmarks Nationalbank.

#### *Article VI.* USE OF THE LOAN

*Section 1.* The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Malawi) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of Malawi. An indicative list of such goods is contained in annex II.

*Section 2.* The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Malawi including, in particular, preinvestment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

*Section 3.* A proportion of the Loan not exceeding 25 % may be drawn for the purpose of financing local cost expenditures related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed  $33\frac{1}{3}$  % of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

*Section 4.* All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

*Section 5.* The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services of the projects, etc. to which such supplies have been made and such services have been rendered.

*Section 6.* A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

*Section 7.* The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

*Section 8.* The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

*Section 9.* Withdrawals from the Loan account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

#### *Article VII.* NON-DISCRIMINATION

*Section 1.* In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

*Section 2.* All shipment of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

#### *Article VIII.* MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 1.* Prior to the first drawing against the Account referred to in article II, the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

*Section 2.* The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

*Section 3.* Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

#### *Article IX.* PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

#### *Article X.* DURATION OF THE AGREEMENT

*Section 1.* This Agreement shall come into force on the date of signature.

*Section 2.* When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

*Article XI.* SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

The Secretary to the Treasury  
Ministry of Finance  
P. O. Box 53  
Zomba, Malawi

Cablegrams:

Finance, Zomba

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs  
Danish International Development Agency  
Copenhagen

Cablegrams:

Etrangeres, Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Economic and Budget Affairs  
Copenhagen

Cablegrams:

Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Nairobi on this twenty-ninth day of March 1973.

For the Government of Denmark:  
H. KÜHNE

For the Government of Malawi:  
BRIDGER W. KATENGA

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Malawi on a Danish Government Loan to Malawi (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

*Article I.* CANCELLATION AND SUSPENSION

*Section 1.* The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

*Section 2.* In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

*Section 3.* Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

*Article II.* SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 1.* Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

*Section 2.* Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

This Agreement is applicable to Danish supplies to Malawi of machinery, equipment, and services for:

- (1) Telecommunication
- (2) Hospitals
- (3) Electricity Supply
- (4) Water Supply
- (5) Such other development projects as may be agreed upon between the Parties.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Nairobi, March 29th, 1973

Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of Malawi, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Malawi importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Malawi and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of Malawi will submit to the Danish Ministry of Foreign Affairs for Danish approval copies of substantiated claims approved by the Government of Malawi for financing under article VI of the Agreement.

(3) When a contract or substantiated claim submitted by the Government of Malawi with its approval has been approved by the Government of Denmark, the Government of Malawi may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment, service, or claim in question. Payments out of this account shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Malawi, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

H. KÜHNE

His Excellency Mr. Bridger W. Katenga  
High Commissioner of Malawi

## II

Nairobi, March 29th, 1973

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

BRIDGER W. KATENGA

His Excellency Mr. H. Kühne  
Ambassador of Denmark

[TRADUCTION – TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT MALAWIEN RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS AU MALAWI

Le Gouvernement danois et le Gouvernement malawien, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique du Malawi, un prêt du Gouvernement danois sera consenti au Gouvernement malawien conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante.

### *Article premier.* LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé «le Prêteur») consentira au Gouvernement malawien (ci-après dénommé «l'Emprunteur») un prêt d'un montant de 40 (quarante) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

### *Article II.* COMPTE DU PRÊT

*Paragraphe 1.* A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé «compte du prêt n°4 au Gouvernement malawien» (ci-après dénommé «le compte du prêt») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Reserve Bank of Malawi (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur).

Le Prêteur veillera à ce que le compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et services achetés jusqu'à concurrence du montant du prêt.

*Paragraphe 2.* Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Reserve Bank of Malawi) sera autorisé à retirer du compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement achetés ou des services fournis au titre du prêt.

### *Article III.* TAUX D'INTÉRÊT

Le prêt ne portera pas intérêt.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mars 1973 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.



#### *Article IV.* REMBOURSEMENT

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur remboursera le prêt en 50 versements semestriels de 800 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1983 et jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 2007.

*Paragraphe 2.* Si le prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

#### *Article V.* LIEU DE PAIEMENT

Le prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des affaires économiques et budgétaires auprès de la Danmarks Nationalbank.

#### *Article VI.* UTILISATION DU PRÊT

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur utilisera le prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark au Malawi de biens d'équipement danois destinés à des projets identifiables et nécessaires au développement économique du Malawi. Une liste indicative de ces biens figure à l'annexe II.

*Paragraphe 2.* Le prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets de développement du Malawi, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du prêt.

*Paragraphe 3.* Une fraction du prêt n'excédant pas 25 p. 100 pourra être tirée pour couvrir les dépenses locales relatives aux projets pour lesquels auront été conclus des contrats de fourniture de biens d'équipement ou de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord. Le montant total des prélèvements destinés à couvrir ces dépenses ne pourra à aucun moment dépasser 33,33 p. 100 du montant total des contrats de fourniture de biens d'équipement et de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord.

*Paragraphe 4.* Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

*Paragraphe 5.* Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de son financement dans le cadre du prêt ne sera pas interprété comme entraînant de sa part une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des marchandises et des services requis pour les projets, etc., pour lesquels les marchandises auront été livrées et les services fournis.

*Paragraphe 6.* Les contrats passés dans le cadre du prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise auxdits contrats.

*Paragraphe 7.* Les fonds provenant du prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

*Paragraphe 8.* Les fonds provenant du prêt ne pourront pas être utilisés pour payer à l'Emprunteur tout droit à l'importation, tout impôt, toute taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, tout droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou tous frais ou dépôts requis à l'occasion de la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

*Paragraphe 9.* L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés pendant une période maximale de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir d'un commun accord.

#### *Article VII.* NON-DISCRIMINATION

*Paragraphe 1.* Pour le remboursement du prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

*Paragraphe 2.* Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

#### *Article VIII.* DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 1.* Avant d'effectuer le premier tirage sur le compte du prêt visé à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

*Paragraphe 2.* L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui seront habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 3.* Toute notification, demande ou convention en vertu du présent Accord sera faite par écrit.

#### *Article IX.* ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent

ou futur imposé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

*Article X. DURÉE DE L'ACCORD*

*Paragraphe 1.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Paragraphe 2.* Le présent Accord prendra fin lorsque le prêt aura été entièrement remboursé.

*Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES*

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire au Trésor  
Ministère des finances  
P. O. Box 53  
Zomba (Malawi)

Adresse télégraphique :

Finance, Zomba

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères  
Agence danoise pour le développement international  
Copenhague

Adresse télégraphique :

Etrangères, Copenhague

Pour le Prêteur (questions relatives au service du prêt) :

Ministère des affaires économiques et budgétaires  
Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans Copenhague

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Nairobi, le 29 mars 1973.

Pour le Gouvernement danois :

H. KÜHNE

Pour le Gouvernement malawien :

BRIDGER W. KATENGA

## ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement malawien relatif à un prêt du Gouvernement danois au Malawi (ci-après dénommé «l'Accord») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

*Article premier.* ANNULATION ET SUSPENSION

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du prêt qu'il n'aura pas tirée.

*Paragraphe 2.* Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement contracté en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le compte du prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le compte du Prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension ait cessé d'exister.

*Paragraphe 3.* Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

*Article II.* RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Paragraphe 1.* Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, l'arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

*Paragraphe 2.* Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

## ANNEXE II

Le présent Accord s'applique à la fourniture au Malawi, par le Danemark, de machines, de matériel et de services pour :

- 1) Les télécommunications;
- 2) Les hôpitaux;
- 3) L'alimentation en électricité;
- 4) L'adduction d'eau;
- 5) Tous autres projets de développement dont les Parties pourront convenir d'un commun accord.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Monsieur le Haut-Commissaire,

Nairobi, le 29 mars 1973

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement malawien, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le compte du prêt seront effectués de la manière suivante:

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel malawien négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités malawiennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement malawien soumettra au Ministère danois des affaires étrangères pour approbation par le Danemark, copie des demandes circonstanciées de financement au titre de l'article VI de l'Accord qu'il aura approuvées.

3. Lorsqu'un contrat ou une demande circonstanciée de fonds approuvés par le Gouvernement malawien auront été soumis au Gouvernement danois, et approuvés par ce dernier, le Gouvernement malawien pourra effectuer des tirages sur le compte du prêt afin de payer les marchandises et les services visés dans le contrat ou de verser les sommes demandées. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement malawien, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

H. KÜHNE

Son Excellence Monsieur Bridger W. Katenga  
Haut-Commissaire du Malawi

## II

Monsieur l'Ambassadeur,

Nairobi, le 29 mars 1973

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

BRIDGER W. KATENGA

Son Excellence Monsieur H. Kühne  
Ambassadeur du Danemark



No. 12889

---

**DENMARK  
and  
INDIA**

**Agreement on the establishment of an abattoir at the  
C.F.T.R.I. (Central Food Technological Research  
Institute), Mysore. Signed at New Delhi on 28 June  
1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 29 November 1973.*

---

**DANEMARK  
et  
INDE**

**Accord relatif à la création d'un abattoir à l'Institut  
central de recherche des techniques alimentaires  
(C.F.T.R.I.), en Mysore. Signé à New Delhi le 28 juin  
1973**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 29 novembre 1973.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON THE ESTABLISHMENT OF AN ABATTOIR AT C.F.T.R.I., MYSORE

Agreement between the Government of Denmark and the Government of India on the Establishment of an abattoir for training of personnel at the Central Food Technological Research Institute in Mysore, Mysore State.

The Government of Denmark and the Government of India, being desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and their peoples, and recognizing their mutual interest in promoting their economic and technical development, particularly by providing means for education and training, have agreed as follows:

*Article I.* The objective of the technical and economic co-operation under this Agreement is to contribute to the modernization of slaughter-houses in India by establishing an abattoir for research and training in meat technology at the Central Food Technological Research Institute in Mysore, Mysore State, hereafter referred to as the CFTRI.

*Article II.* The purpose of establishing the abattoir will be to create a model for future construction of slaughter-houses in other cities in India, serving at the same time as a research and training facility for the CFTRI staff and for the staff from slaughter-houses in other cities in India.

The training abattoir will be placed under the administration of the CFTRI and supervised by the Indian Government authorities concerned.

*Article III.* The commitments of the Government of Denmark under this Agreement comprise:

- (a) provision of a detailed sketch lay-out, stating all special requirements regarding equipment, building materials, and services;
- (b) payment of all expenses in connection with three visits by an engineer from the projecting firm;
- (c) provision for the abattoir of equipment and spare parts to a maximum of 960,000 Danish Kroner. The equipment will be delivered c.i.f. nearest Indian port;
- (d) recruitment, payment of international travel expenses, salary and insurance for one Danish adviser for a period of six months to assist the CFTRI in running the abattoir;

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1973 by signature, in accordance with article IX.



- (e) fellowships of a duration of six months in Denmark, including travel expenses, for two Indian citizens employed at CFTRI.

*Article IV.* The commitments of the Government of India under this Agreement comprise:

- (a) procurement of suitable site and building with all installations for the training abattoir, including all working expenses;
- (b) installation of machinery and equipment;
- (c) recruitment and payment of salaries for Indian staff members;
- (d) payment of all other expenses required for the establishment and operation of the project which are not listed above and not mentioned under the commitments of the Government of Denmark.

*Article V.* Procedures will be set up by the Government of India whereby import duties and other fiscal charges, if any, on all the equipment including spare parts and materials for the training abattoir to be supplied by the Government of Denmark in pursuance of article III are not payable by the Government of Denmark.

*Article VI.* The Government of India will provide a suitable residence for the expert to be sent out in pursuance of article III, and accord him such privileges as are normally accorded to comparable experts at technical cooperation projects under the rules and regulations of the General Agreement between the Government of Denmark and the Government of India concerning technical cooperation of February 16, 1970.<sup>1</sup>

*Article VII.* The items provided by the Government of Denmark will become the property of the Government of India upon their arrival in Indian territory on the condition that they remain at the disposal of the expert during the period of his assignment and for the purpose thereof under the present Agreement.

*Article VIII.* The Government of India will ensure that the equipment donated by the Government of Denmark, after the completion of the project, will continue to be used for the purpose, for which it was intended.

*Article IX.* The present Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of two years. The Agreement may be terminated at any time by either Party giving six months notice in writing to the other Party. The present Agreement may be amended by an exchange of letters between the two Governments.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 745, p. 219.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Government, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English in New Delhi on the 28th day of June, Nineteen Hundred & Seventy-three.

For the Royal Danish Government:  
HENNING HALCK

For the Government of India:  
K. G. KRISHNAMURTHI

---

## [TRADUCTION – TRANSLATION]

**ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À LA CRÉATION D'UN ABATTOIR À L'INSTITUT CENTRAL DE RECHERCHE DES TECHNIQUES ALIMENTAIRES (C.F.T.R.I.), EN MYSORE**

Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement indien relatif à la création d'un abattoir pour la formation du personnel à l'Institut central de recherche des techniques alimentaires de Mysore, Etat de Mysore.

Le Gouvernement danois et le Gouvernement indien, désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays et leurs peuples et reconnaissant qu'ils ont mutuellement intérêt à favoriser leur développement économique et technique, en particulier en fournissant des moyens d'enseignement et de formation, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier.* L'objectif de la coopération technique et économique visée dans le présent Accord est de contribuer à la modernisation des abattoirs en Inde en créant un abattoir pour la recherche et la formation en matière de techniques de l'industrie de la viande à l'Institut central de recherche des techniques alimentaires de Mysore, Etat de Mysore, ci-après dénommé le C.F.T.R.I.

*Article II.* Cet abattoir sera destiné à servir de modèle pour la construction ultérieure d'abattoirs dans d'autres villes de l'Inde et fera également office de centre de recherche et de formation pour le personnel du C.F.T.R.I. et des abattoirs d'autres villes de l'Inde.

L'abattoir destiné à la formation sera placé sous l'administration du C.F.T.R.I. et contrôlé par les autorités indiennes intéressées.

*Article III.* Au titre du présent Accord, le Gouvernement danois s'engage:

- a) à fournir un plan d'implantation détaillé faisant état de tous les besoins particuliers en matériel, matériaux de construction et services;
- b) à payer tous les frais occasionnés par les trois visites d'un ingénieur envoyé par la société responsable du projet;
- c) à fournir pour l'abattoir du matériel et des pièces de rechange pour une valeur de 960 000 couronnes danoises au maximum. Le matériel sera livré c. a. f. au port indien le plus proche;
- d) à recruter un conseiller danois chargé, pour une période de six mois, d'assister le C.F.T.R.I. dans le fonctionnement de l'abattoir, et à payer ses frais de voyage, son traitement et ses frais d'assurance;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1973 par la signature, conformément à l'article IX.

- e) à fournir des bourses de perfectionnement au Danemark, d'une durée de six mois, y compris les frais de voyage pour deux ressortissants indiens employés au C.F.T.R.I.

*Article IV.* Au titre du présent Accord, le Gouvernement indien s'engage:

- a) à acquérir un terrain et un bâtiment appropriés comprenant toutes les installations nécessaires pour l'abattoir destiné à la formation et à prendre à sa charge toutes les dépenses de fonctionnement;
- b) à installer les machines et le matériel;
- c) à recruter les membres du personnel indien dont il paiera le traitement;
- d) à prendre à sa charge toutes les autres dépenses nécessaires à la création et au fonctionnement du projet qui ne sont pas énumérées ci-dessus et ne figurent pas parmi les engagements du Gouvernement danois.

*Article V.* Le Gouvernement indien établira des procédures aux termes desquelles le Gouvernement danois sera exempté du paiement de tous droits à l'importation et de toutes autres taxes fiscales en ce qui concerne tout le matériel, y compris les pièces de rechange et les matériaux pour l'abattoir destiné à la formation, qui doit être fourni par le Gouvernement danois en application des dispositions de l'article III.

*Article VI.* Le Gouvernement indien mettra un logement approprié à la disposition de l'expert qui sera envoyé en application des dispositions de l'article III, et accordera audit expert les mêmes privilèges que ceux dont bénéficient normalement les experts affectés aux projets de coopération technique en vertu des règles définies dans l'Accord général entre le Gouvernement danois et le Gouvernement indien relatif à la coopération technique conclu le 16 février 1970<sup>1</sup>.

*Article VII.* Les articles fournis par le Gouvernement danois deviendront la propriété du Gouvernement indien dès leur arrivée en territoire indien à condition qu'ils restent à la disposition de l'expert durant la période de son affectation et qu'ils soient utilisés aux fins prévues aux termes du présent Accord.

*Article VIII.* Le Gouvernement indien veillera à ce que le matériel offert par le Gouvernement danois continue d'être utilisé, une fois le projet achevé, aux fins pour lesquelles il a été destiné.

*Article IX.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant une période de deux ans. Chacune des Parties pourra, à tout moment, mettre fin au présent Accord en adressant une notification écrite à l'autre Partie six mois à l'avance. Le présent Accord pourra être modifié par un échange de lettres entre les deux Gouvernements.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 745, p. 219.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à New Delhi le 28 juin 1973.

Pour le Gouvernement royal du Danemark:  
HENNING HALCK

Pour le Gouvernement indien:  
K. G. KRISHNAMURTHI

---



No. 12890

---

**UNITED NATIONS ORGANIZATION  
and  
ARGENTINA**

**Agreement regarding the arrangements for the panel meeting on the application of remote sensing of earth resources, to be held at Buenos Aires from 2 to 8 December 1973. Signed at New York on 29 November 1973**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 29 November 1973.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ARGENTINE**

**Accord relatif à l'organisation de la réunion du groupe de l'application des techniques de télédétection des ressources terrestres devant se tenir à Buenos Aires du 2 au 8 décembre 1973. Signé à New York le 29 novembre 1973**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 29 novembre 1973.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ARGENTINA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE PANEL MEETING ON THE APPLICATION OF REMOTE SENSING OF EARTH RESOURCES, TO BE HELD AT BUENOS AIRES FROM 2 TO 8 DECEMBER 1973

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ARGENTIN RELATIF À L'ORGANISATION DE LA RÉUNION DU GROUPE DE L'APPLICATION DES TECHNIQUES DE TÉLÉDETECTION DES RESSOURCES TERRESTRES DEVANT SE TENIR À BUENOS AIRES DU 2 AU 8 DÉCEMBRE 1973

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 29 November 1973 by signature, in accordance with article VII (1).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 novembre 1973 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.



**No. 12891**

---

**BRAZIL  
and  
NETHERLANDS**

**Agreement concerning shrimp (with annex). Signed at  
Brasília on 13 December 1972**

*Authentic texts: Portuguese, Dutch and English.  
Registered by Brazil on 30 November 1973.*

---

**BRÉSIL  
et  
PAYS-BAS**

**Accord relatif à la pêche de la crevette (avec annexe). Signé  
à Brasília le 13 décembre 1972**

*Textes authentiques: portugais, néerlandais et anglais.  
Enregistré par le Brésil le 30 novembre 1973.*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA  
DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DOS PAÍSES-  
BAIXOS SOBRE CAMARÃO

---

As Partes deste Acordo

Tomam nota da posição do Governo da República Federativa do Brasil, que considera que seu mar territorial se estende a uma distância de 200 milhas náuticas a partir da costa brasileira, que a exploração de crustáceos e demais recursos vivos, que mantêm estreitas relações de dependência com o fundo subjacente ao mar territorial brasileiro, é reservada a embarcações brasileiras de pesca, e que exceções a tal disposição apenas podem ser feitas através de acordos internacionais,

Tomam nota, também, da posição do Governo do Reino dos Países-Baixos, que não se considera obrigado conforme o direito internacional a reconhecer reivindicações de mar territorial com mais de 3 milhas náuticas, nem jurisdição de pesca além de 12 milhas náuticas, zona de jurisdição além da qual todas as nações têm o direito de pescar livremente, e que não considera que todos os crustáceos sejam organismos vivos pertencentes às espécies sedentárias como definido na Convenção de Genebra de 1958 sobre Plataforma Continental, e ademais

Reconhecendo que a diferença das respectivas posições jurídicas das Partes tem dado origem a certos problemas relativos à atividade de pesca de camarão,

Considerando a tradição de ambas as Partes de resolver diferenças internacionais por meio da negociação,

Acreditando que seus interesses comuns como Estados costeiros na conservação de recursos camaroneiros devem ser efetivamente salvaguardados e seus interesses divergentes relativamente à pesca do camarão reconciliados, e que, por conseguinte, é desejável chegar a uma solução provisória para a atividade de pesca de camarão sem prejuízo da posição jurídica de cada Parte em relação à extensão do mar territorial ou à jurisdição sobre pesca, de acordo com o direito internacional,

Concluindo que, enquanto são buscadas soluções internacionais de caráter geral para problemas de jurisdição marítima, é desejável concluir o seguinte Acordo provisório,

Convieram no seguinte:

*Artigo I.* Este Acordo não estabelecerá qualquer precedente quanto ao conteúdo de qualquer acordo subsequente.

*Artigo II.* Nada do que se contém no presente Acordo será interpretado como prejudicial à posição de cada Parte com relação ao mar territorial ou à jurisdição sobre pesca, de acordo com o direito internacional.

*Artigo III.* Aplicar-se-á este Acordo à pesca de camarão:

- a) das espécies *Penaeus* (M.) *diorarum notialis*, *Penaeus brasiliensis* e *Penaeus* (M.) *aztecus subtilis*;
- b) numa área delimitada a sudoeste pela isobatimétrica de trinta (30) metros, ao sul pela latitude de 1° norte, e a leste pela longitude de 47° 30' oeste;
- c) durante uma estação de pesca limitada ao período de 1.º de março a 30 de novembro. Contudo, a pesca de camarão na parte da área supracitada localizada a sudeste da linha de marcação verdadeira de 240° tomada em relação ao radiofarol Ponta do Céu limitar-se-á ao período de 1.º de março a 1.º de julho;
- d) por vinte (20) embarcações surinamenses com bandeira do Reino dos Países-Baixos.

*Artigo IV.* Tendo em vista seu interesse comum na conservação dos recursos camaroneiros, as Partes concordam que no exercício das atividades de pesca de camarão devem ser proibidas práticas destrutivas em geral, especialmente as seguintes:

- a) uso de equipamentos de pesca considerados como tendo efeitos destrutivos sobre os estoques, incluindo equipamento elétrico para fins de pesca;
- b) uso de substâncias químicas, tóxicas ou explosivas dentro ou perto das áreas de pesca;
- c) lançamento de óleo e detritos orgânicos;
- d) atividades de pesca em áreas de reprodução e criação.

*Artigo V.* 1. Informações sobre captura e esforço de pesca, bem como dados biológicos relativos à pesca de camarão na área definida no Artigo III, serão compilados e intercambiados pelas Partes.

2. Cada embarcação que pescar nos termos deste Acordo manterá um mapa de bordo, conforme o modelo constante do Anexo. Esses mapas de bordo serão entregues trimestralmente à Parte pertinente, que utilizará os dados neles contidos, e outras informações que obtiver sobre a área definida no Artigo III, para preparar relatórios que serão periódica e apropriadamente transmitidos à outra Parte.

3. Entidades devidamente designadas pelas duas Partes encontrar-se-ão quando oportuno a fim de intercambiar dados científicos, publicações e conhecimentos adquiridos sobre a pesca de camarão na área definida no Artigo III.

*Artigo VI.* 1. A Parte que, conforme o Artigo VII, é responsável pelo controle da observância dos termos do presente Acordo pelas embarcações de bandeira da outra Parte, receberá daquela Parte as informações necessárias à identificação e outras tarefas de controle, inclusive nome da embarcação, cópias dos documentos da embarcação (certificado de registro, certificados de navegabilidade atualizados, certificado de seguro), porto de registro, porto a partir do qual normalmente opera, descrição geral e fotografia de perfil, frequências de rádio para o estabelecimento de comunicações, velocidade e potência do motor principal, comprimento (que não excederá 85 pés), métodos e equipamentos de pesca empregados.

2. Tais informações serão reunidas e organizadas pelo Governo da bandeira e as comunicações referentes a essas informações feitas anualmente através da via diplomática.

3. A Parte que receber as informações verificará se as mesmas estão completas e em boa ordem, e informará a outra Parte sobre as embarcações que foram consideradas como tendo preenchido os requisitos do parágrafo 1 deste Artigo, bem como sobre aquelas que, por algum motivo, requererem mais consultas entre as Partes.

4. Cada embarcação considerada em ordem receberá e exibirá um sinal de identificação conforme disposto no Anexo.

*Artigo VII.* As Partes concordam que, para a implementação numa área específica de pesca de camarão de medidas pertinentes à consecução de objetivos tais como os visados num acordo bilateral como o presente Acordo, é necessário controle por uma das Partes. Concordam, ademais, que, apesar da diferença nas respectivas posições jurídicas em relação à extensão do mar territorial e à jurisdição sobre pesca, e sem prejuízo das referidas posições, caberá ao Governo da República Federativa do Brasil assegurar a conduta adequada das atividades de pesca de camarão na área definida no Artigo III.

*Artigo VIII.* 1. Uma autoridade do Governo da República Federativa do Brasil, devidamente credenciada, ao exercer a responsabilidade descrita no Artigo VII, poderá, caso julgar, por razão justificada, infringida qualquer disposição deste Acordo, abordar um barco de pesca de camarão e nele efetuar busca. Tal ação não poderá obstruir indevidamente as operações de pesca. Se após a abordagem, ou após a abordagem e a busca de uma embarcação, a autoridade continuar a julgar, por razão justificada, infringida qualquer disposição deste Acordo, poderá apreender e deter a embarcação. No caso de abordagem ou apreensão e detenção de embarcação surinamense, o Governo da República Federativa do Brasil informará prontamente o Governo do Reino dos Países-Baixos a esse respeito.

2. Após satisfeitos os termos do item *c)* do Artigo XI, uma embarcação surinamense apreendida e detida nos termos deste Acordo será entregue, tão logo viável, a funcionário autorizado do Reino dos Países-Baixos no porto brasileiro mais próximo do local da apreensão, ou em qualquer outro lugar mutuamente aceitável às autoridades competentes de ambas as Partes. O Governo da República Federativa do Brasil, depois da entrega da embarcação a funcionário autorizado do Reino dos Países-Baixos, fornecerá uma cópia autenticada do relatório completo sobre a infração e as circunstâncias da apreensão e detenção.

3. Se a natureza da infração o justificar, e após cumprimento da disposição do Artigo XIII, as embarcações poderão também ter confiscadas as partes da captura que se determinar foram pescadas ilegalmente e confiscados os equipamentos de pesca.

4. No caso de embarcações entregues a funcionário autorizado do Reino dos Países-Baixos nos termos do parágrafo 2 deste Artigo, o Governo da República Federativa do Brasil será informado da instauração e desfecho de qualquer processo por parte do Reino dos Países-Baixos.

*Artigo IX.* As embarcações mencionadas no Artigo III desembarcarão a captura no Suriname, apenas sendo permitido o transbordo entre as referidas embarcações.

*Artigo X.* As Partes examinarão a possibilidade de cooperação no desenvolvimento de suas indústrias de pesca, a expansão do comércio internacional de produtos da pesca, o aperfeiçoamento da armazenagem, transporte e comercialização dos produtos da pesca e o fomento de iniciativas conjuntas entre indústrias de pesca das duas Partes.

*Artigo XI.* Em relação aos entendimentos sobre controle especificados no Artigo VII, incluindo quaisquer despesas extraordinárias verificadas, nos termos do parágrafo 1 do Artigo VIII, com a realização da apreensão e detenção de uma embarcação surinamense registrada em conformidade com o parágrafo 1 do Artigo VI, o Governo da República Federativa do Brasil será compensado com os seguintes montantes:

- a) US\$ 100,00 (cem dólares norte-americanos) por embarcação para cada mês de operação durante a estação de 1972, tal taxa sendo calculada a partir de uma data um mês após a data em que as informações sobre a embarcação forem consideradas completas e em boa ordem, de acordo com o parágrafo 3 do Artigo VI;
- b) US\$ 900,00 (novecentos dólares norte-americanos) por embarcação para a estação de 1973;
- c) US\$ 100,00 (cem dólares norte-americanos) por dia em que uma embarcação permanecer sob o controle das autoridades brasileiras de controle, conforme os termos do parágrafo 1 do Artigo VIII.

*Artigo XII.* A pedido de qualquer das Partes, ambas as Partes estabelecerão consultas, dentro de um mês a fim de rever a execução do presente Acordo ou de suas disposições.

*Artigo XIII.* Problemas relativos à interpretação e à execução do presente Acordo serão solucionados por via diplomática.

*Artigo XIV.* Este Acordo entrará em vigor em 1.º de janeiro de 1973, e permanecerá em vigor até 1.º de janeiro de 1974, a menos que as Partes concordem em prorrogá-lo.

FEITO na cidade de Brasília, no dia treze de dezembro de mil novecentos e setenta e dois, em dois exemplares, nas línguas portuguesa, neerlandesa e inglesa. Em caso de divergência prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:  
MÁRIO GIBSON BARBOZA

Pelo Governo  
do Reino dos Países-Baixos:  
Jonkheer LEOPOLD QUARLES  
VAN UFFORD

## A N E X O

### *Requisitos para identificação relativos ao § 4.º do artigo VI*

1. Embarcações que recebam autorização para pescar na área definida no Artigo III serão munidas de instruções para exibir números de identificação da autorização.

2. Os números de identificação devem ser precedidos por duas letras de identificação, a saber, "SB" (significando Suriname-Brasil).

3. Os números de identificação consistirão de dois algarismos outorgados consecutivamente desde 01 até 20 (o que permite autorizações adicionais até 99).

4. As letras e números de identificação serão exibidos sobre placas (de aproximadamente 60 centímetros de altura e 150 centímetros de largura) montadas nos dois lados da casa do leme, ou da balastrada, e no topo da casa do leme, de modo que as letras e números de identificação sejam claramente visíveis dos dois lados do barco e do ar, acima da embarcação.

5. As letras e números de identificação deverão ser pretos sobre fundo alaranjado e terem pelo menos 45 centímetros de altura e largura adequada.

6. Desde que tais letras e números sejam pretos sobre fundo alaranjado e claramente visíveis, podem ser pintados nos lados e topo da casa do leme, ao invés de serem exibidos sobre as placas descritas no parágrafo 4 acima.

7. As letras e números de identificação deverão ser exibidos de tal modo que nenhuma obstrução, protuberância do barco, cordame, equipamento de pesca ou qualquer outro objeto interfira com a visibilidade de tais letras e números.

8. As embarcações registradas exibirão seu respectivo nome e porto de registro na forma habitual.

9. Uma ou mais luzes, portáteis ou fixas, deverão ser providenciadas para iluminar as letras e números de identificação à noite ou durante períodos de escassa visibilidade, a fim de evitar que se torne necessário aos navios de patrulha ou aviões de patrulha

dirigir holofotes sobre barcos registrados, com o propósito de identificar tais embarcações, e assim interferir com a navegação de barcos autorizados na área definida no Artigo III.

10. Números de registro nos termos do Acordo Brasil-Países-Baixos (SB...) serão concedidos em caráter permanente a cada uma das embarcações e tais números não serão reutilizados no caso de substituição de embarcações na frota surinamense.

11. As radiofrequências padrões foram selecionadas para fins de comunicação entre embarcações de pesca e embarcações de controle. Foram selecionadas as frequências 2182 KHz e 2638 KHz.

12. Em caso de detenção de uma embarcação surinamense considerada por uma autoridade de controle brasileira como tendo violado os termos do Acordo, será emitida uma citação à embarcação surinamense, definindo a natureza das acusações. Não será exigido recibo assinado da referida citação.

13. Será fornecida ao Governo brasileiro, quando forem concedidos os números de registro nos termos do Acordo Brasil-Países-Baixos, uma lista completa, pelo nome, das embarcações surinamenses que desejem pescar na área definida no Artigo III. Essa lista englobará informações adicionais para fim de identificação, incluindo uma relação das cores de cada embarcação registrada.

MAPA DE BORDO PREVISTO NO ACORDO BRASIL-PAÍSES-BAIXOS SOBRE CAMARÃO

**SHRIMP LOG BOOK**

WEST GROUND MIDDLE GROUND EAST GROUND

GUYANA GUYANA GUYANA GUYANA GUYANA GUYANA GUYANA GUYANA

GEORGETOWN PARAMARIBO ST. LAURENT FRENCH SURINAM GUYANA

ROCK CAYENNE CAYENNE CAYENNE

BRAZIL

KEY TO SHADED AREA  
 OPEN MAR 1 TO NOV 30  
 OPEN MAR 1 TO JUNE 30

WEST GULLIES 78  
 EAST GULLIES 75  
 DROP-OFF RIDGES 80  
 STEEPLES 81

VESEL NAME \_\_\_\_\_ (OFFICIAL NUMBER)  
 DEPART FROM \_\_\_\_\_ DATE \_\_\_\_\_  
 LANDED AT \_\_\_\_\_ DATE \_\_\_\_\_  
 NET SIZE \_\_\_\_\_ (LENGTH OF HEADROPE IN FEET)  
 CAPTAIN'S NAME \_\_\_\_\_ NO. IN CREW \_\_\_\_\_ (INCLUDING CAPTAIN)

DATE	FISHING AREA			FISHING TIME			TOTAL POUNDS (HEADS OFF)	SHRIMP CATCH					REMARKS
	MONTH DAY	GROUND	ZONE NUMBER	DEPTHS (FMS)	DAY OR NIGHT	NO. OF DRAGS		TOTAL HOURS FISHED	KIND				
								PINK	HOPPER	BROWN	WHITE	MIXED	

Nota: Este mapa de bordo será impresso nas dimensões aproximadas de 25cm X 35cm.



*As informações contidas no mapa de bordo serão confidenciais*

#### INSTRUÇÕES

As instruções estão dispostas no precedente exemplar de mapa de bordo.

Acha-se incluso papel carbono, se desejadas cópias adicionais.

Preencha todas as colunas diariamente.

Registre as seguintes informações:

1. DATA: preencha o mês e o dia.
2. ÁREA DE PESCA: escreva os nomes dos bancos camaroneiros, o número da zona (assinalado por círculos pretos no mapa) e a profundidade em braças. Use os nomes dos bancos pesqueiros indicados no mapa ou, se possível, dê a localização mais exata por meio de outros nomes comumente empregados ou da distância e direção dadas a partir de pontos conhecidos.
3. PERÍODO DE PESCA:
  - (a) *Dia ou noite.* Marque D para a pesca efetuada durante o dia ou N para a pesca efetuada durante a noite. Se a pesca for efetuada tanto de dia como à noite no mesmo dia de 24 horas, utilize linhas distintas para cada tipo de pesca.
  - (b) *Número de arrastos.* Indique o número total de arrastos efetuados.
  - (c) *Total de horas de pesca.* Indique o número total de horas entre o primeiro lance e a última puxada de rede.
4. CAPTURA DE CAMARÃO:
  - (a) *Peso total.* Registre o peso total estimado, em libras, da captura, excluídas as cabeças.
  - (b) *Espécie e tamanho do camarão.* Verifique a espécie do camarão capturado. Indique o principal tamanho (por exemplo, 21-25, 26-30, etc.).
5. OBSERVAÇÕES: este espaço pode ser utilizado para fins diversos, tais como tempo despendido em ir e vir do banco pesqueiro, transbordo de captura no mar, avaria do motor, ou mau tempo.

*Nota:* A área do Acordo de Pesca Brasil-Paises-Baixos apresenta-se sombreada no mapa de bordo. Esta área cobre as águas adjacentes à costa do Brasil a partir da fronteira internacional entre a Guiana Francesa e o Brasil ao norte até 1° de latitude norte, ao sul, A área do Acordo se estende para leste da isobatimétrica de 30 metros (16,4 braças) até à longitude de 47° 30' oeste. Nos termos do Acordo, esta área está aberta à pesca de camarão de 1.º de março a 30 de novembro, à exceção da parte da área situada ao sul da linha de marcação verdadeira de 240° tomada em relação ao radiofarol Ponta do Céu, a qual está aberta apenas de 1º de março a 30 de junho.

## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE FEDERATIEVE REPUBLIEK BRAZILIE EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN INZAKE GARNALEN**

De Partijen bij deze Overeenkomst,

Gelet op het standpunt van de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië,

dat deze ervan uitgaat dat haar territoriale zee zich uitstrekt over een afstand van 200 zeemijlen vanuit de kust van Brazilië,

dat de exploitatie van schaaldieren en andere levende hulpbronnen, die voor hun bestaan sterk afhankelijk zijn van de zeebedding onder de Braziliaanse territoriale zee, is voorbehouden aan Braziliaanse vissersvaartuigen, en

dat uitzonderingen op deze bepaling alleen kunnen worden toegestaan door middel van internationale overeenkomsten,

Voorts gelet op het standpunt van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden dat deze zich krachtens het internationale recht niet verplicht acht aanspraken op territoriale zee van meer dan 3 zeemijlen of rechtsbevoegdheid inzake de visserij over een gebied van meer dan 12 zeemijlen te erkennen, buiten welk bevoegdheidsgebied alle landen het recht hebben, vrij te vissen, en dat deze niet van oordeel is dat alle schaaldieren levende organismen zijn die tot de sedentaire soort behoren zoals omschreven in het Verdrag van Genève van 1958 inzake het continentale plateau, en voorts

Erkennend dat het verschil in de onderscheiden juridische standpunten Partijen aanleiding heeft gegeven tot bepaalde problemen ten aanzien van de beoefening van de garnalenvisserij,

Overwegend dat beide Partijen van oudsher internationale geschillen hebben opgelost door middel van onderhandelingen,

Van oordeel dat hun gemeenschappelijke belangen als kuststaten bij het behoud van de garnalenstand doeltreffend dienen te worden gewaarborgd en hun uiteenlopende belangen ten aanzien van de garnalenvisserij met elkaar in overeenstemming dienen te worden gebracht,

en dat het derhalve wenselijk is een voorlopige oplossing te bereiken voor de beoefening van de garnalenvisserij zulks onverminderd het juridische standpunt van elk der Partijen ten aanzien van de uitgestrektheid van territoriale zeeën of rechtsbevoegdheid inzake de visserij krachtens het internationale recht,

Concluderend dat, terwijl wordt gestreefd naar algemene internationale oplossingen met betrekking tot kwesties van rechtsbevoegdheid inzake de zee, het wenselijk is de onderstaande interim-Overeenkomst te sluiten,

Zijn als volgt overeengekomen:

*Artikel I.* Deze Overeenkomst scheidt in geen enkel opzicht een precedent wat betreft de inhoud van een eventuele latere overeenkomst.

*Artikel II.* Niets in deze Overeenkomst mag zodanig worden uitgelegd dat daardoor afbreuk wordt gedaan aan het standpunt van elk der Partijen ten aanzien van de kwestie van territoriale zeeën of rechtsbevoegdheid inzake de visserij krachtens het internationale recht.

*Artikel III.* Deze Overeenkomst is van toepassing op het vissen naar garnalen:

- a) van de soorten *Penaeus (M.) duorarum notialis*, *Penaeus brasiliensis* en *Penaeus (M.) aztecus subtilis*;
- b) in een gebied met de isobaar van dertig (30) meter als de zuidwestelijke grens en 1° noorderbreedte als zuidelijke grens en 47° 30' westerlengte als de oostelijke grens;
- c) gedurende een seizoen beperkt tot het tijdvak van 1 maart tot 30 november. De garnalenvisserij in dat gedeelte van het bovengenoemde gebied ten zuidoosten van een peiling van 240° van het radiobaken van Ponta do Céu evenwel is beperkt tot het tijdvak van 1 maart tot 1 juli;
- d) door twinting (20) Surinaamse schepen varende onder de vlag van het Koninkrijk der Nederlanden.

*Artikel IV.* Met inachtneming van hun gemeenschappelijke belangen in het behoud van de garnalenstand komen de Partijen overeen dat bij de beoefening van de garnalenvisserij destructieve praktijken in het algemeen dienen te worden voorkomen, inzonderheid de volgende:

- a) het gebruik van vistuig en uitrusting waarvan bekend is dat deze destructieve gevolgen hebben voor de garnalenstand, met inbegrip van elektrische uitrusting voor de beoefening van de visserij;
- b) het gebruik van chemische, toxische of explosieve stoffen op of in de buurt van de visgronden;
- c) de lozing van olie en organische afvalstoffen;
- d) beoefening van de visserij in paai- en teeltgebieden.

*Artikel V.* 1. Gegevens inzake vangsten en inspanningen en biologische gegevens betreffende de garnalenvisserij in het gebied omschreven in artikel III worden bijeengebracht en tussen Partijen uitgewisseld.

2. Elk vaartuig dat krachtens deze Overeenkomst de visserij beoefent, houdt een vislogboek bij overeenkomstig het in de Bijlage gegeven model. Deze vislogboeken worden elk kwartaal ingeleverd bij de desbetreffende Partij, die de daarin vervatte gegevens en andere door haar verkregen gegevens omtrent het gebied omschreven in artikel III zal gebruiken voor

de opstelling van rapporten die periodiek aan de andere Partij worden toegezonden.

3. Daartoe aangewezen organisaties van beide Partijen zullen te gelegener tijd bijeenkomen voor de uitwisseling van wetenschappelijke gegevens, publicaties en verworven kennis ten aanzien van de garnalenvisserij in het gebied omschreven in artikel III.

*Artikel VI.* 1. De Partij die krachtens artikel VII verantwoordelijk is voor het toezicht op de naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst door vaartuigen varende onder de vlag van de andere Partij ontvangt van laatstgenoemde Partij de noodzakelijke gegevens voor identificatie en andere werkzaamheden verband houdende met het toezicht op de naleving van de overeenkomst, met inbegrip van de naam van het vaartuig, afschriften van de scheepspapieren (certificaat van registratie, laatste certificaten van zeewaardigheid, verzekeringsbewijs), haven van registratie, haven van waaruit gewoonlijk wordt geopereerd, algemene beschrijving en foto van het vaartuig in zijaanzicht, radiofrequenties waarop verbinding kan worden gemaakt, paardekracht van de hoofdmotor en snelheid, lengte van het vaartuig (maximaal vijftientig voet), en vismethoden en gebezigd vistuig.

2. Deze gegevens worden bijeengebracht en verwerkt door de Regering van de Staat wiens vlag het schip voert en mededelingen betreffende deze gegevens worden telkenjare langs diplomatieke weg uitgewisseld.

3. De Partij die deze gegevens ontvangt, onderzoekt of zij volledig en in goede orde zijn en deelt de andere Partij mede welke vaartuigen voldoen aan de eisen in het eerste lid van dit artikel en over welke om de een of andere reden verder overleg tussen de Partijen nodig is.

4. Elk van deze in orde bevonden vaartuigen ontvangt en voert een identificatieteken zoals bedoeld in de Bijlage.

*Artikel VII.* De Partijen komen overeen dat voor de tenuitvoerlegging in een bepaald garnalenvisserijgebied van maatregelen samenhangend met de verwezenlijking van doeleinden zoals nagestreefd in een bilaterale overeenkomst zoals de onderhavige, toezicht op de naleving van de overeenkomst door een van de Partijen noodzakelijk is. Voorts komen zij overeen dat, ondanks het verschil in hun onderscheiden juridische standpunten ten aanzien van de uitgestrektheid van territoriale zeeën en van de rechtsbevoegdheid inzake de visserij, en onverminderd deze standpunten, het de plicht is van de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië de juiste beoefening van de garnalenvisserij te waarborgen in het gebied omschreven in Artikel III.

*Artikel VIII.* 1. Een behoorlijk gemachtigde functionaris van de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië kan, bij de uitoefening van de verantwoordelijkheid omschreven in artikel VII, indien hij redelijke grond heeft om aan te nemen dat een bepaling van deze Overeenkomst is geschonden, aan boord gaan van een vaartuig voor de garnalenvisserij en dit doorzoeken. Deze handeling mag de beoefening van de visserij niet onnodig hinderen. Wanneer de functionaris, na aan boord te zijn gegaan van een vaartuig,

of na aan boord te zijn gegaan en het te hebben doorzocht, redelijke gronden blijft hebben om aan te nemen dat een bepaling van deze Overeenkomst is geschonden, kan hij dit vaartuig opbrengen en vasthouden. Van het aan boord gaan of het opbrengen en vasthouden van een Surinaams vaartuig doet de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden onverwijld mededeling.

2. Na het voldoen aan het bepaalde sub *c*) van artikel XI, wordt een Surinaams vaartuig dat krachtens deze Overeenkomst is opgebracht en vastgehouden, zo spoedig mogelijk overgedragen aan een bevoegde functionaris van het Koninkrijk der Nederlanden in de Braziliaanse haven het dichtst bij de plaats van opbrenging of op een andere plaats die voor de bevoegde autoriteiten van beide Partijen wederzijds aanvaardbaar is. De Regering van de Federatieve Republiek Brazilië verstrekt, na de overdracht van zulk een vaartuig aan een bevoegde functionaris van het Koninkrijk der Nederlanden, een gewaarmerkt afschrift van het volledige rapport inzake de schending en de omstandigheden van opbrenging en vasthouding.

3. Indien de aard van de schending zulks vereist, en na toepassing van het bepaalde in artikel XIII, kunnen vaartuigen ook blootstaan aan verbeurdverklaring van dat deel van de vangst waarvan is vastgesteld dat het wederrechtelijk is verkregen, en aan verbeurdverklaring van het vistuig.

4. In het geval van vaartuigen overgedragen aan een bevoegde functionaris van het Koninkrijk der Nederlanden krachtens het tweede lid van dit artikel, wordt de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië in kennis gesteld van de ondernomen stappen en de beslissing dienaangaande door het Koninkrijk der Nederlanden.

*Artikel IX.* De vaartuigen bedoeld in artikel III brengen hun vangst aan land in Suriname; overlading is alleen toegestaan tussen genoemde vaartuigen.

*Artikel X.* De Partijen zullen de mogelijkheden onderzoeken van samenwerking in de ontwikkeling van hun visserij-industrie; de uitbreiding van de internationale handel in visserijproducten; de verbetering van opslag, vervoer en afzet van visserijproducten; en de bevordering van gezamenlijke ondernemingen tussen de visserij-industrieën van de beide Partijen.

*Artikel XI.* In verband met de regelingen voor toezicht op de naleving nedergelegd in artikel VII, met inbegrip van ongebruikelijke onkosten gemaakt in de uitvoering, krachtens het bepaalde in het eerste lid van artikel VIII, van het opbrengen en vasthouden van een Surinaams vaartuig geregistreerd overeenkomstig het eerste lid van artikel VI, zal de Regering van de Federatieve Republiek vergoedingen ontvangen ten belope van de onderstaande bedragen:

- a) US\$ 100,00 (eenhonderd US dollar) per vaartuig voor elke maand waarin de visserij wordt beoefend in het seizoen van 1972, welk bedrag wordt berekend vanaf een datum een maand na de datum waarop de gegevens inzake het vaartuig volledig en in goede orde zijn bevonden overeenkomstig het derde lid van artikel VI;

- b) US\$ 900,00 (negenhonderd US dollar) per vaartuig voor het seizoen van 1973;
- c) US\$ 100,00 (eenhonderd US dollar) voor elke dag dat een vaartuig wordt vastgehouden door de Braziliaanse autoriteiten belast met het houden van toezicht, ingevolge het bepaalde in het eerste lid van artikel VIII.

*Artikel XII.* Op verzoek van een der Partijen plegen beide Partijen binnen een maand overleg inzake een herziening van de werking van deze Overeenkomst of van de bepalingen ervan.

*Artikel XIII.* Kwesties betreffende de uitlegging en toepassing van deze Overeenkomst worden opgelost langs diplomatieke weg.

*Artikel XIV.* Deze Overeenkomst treedt in werking op 1 januari 1973 en blijft van kracht tot 1 januari 1974, tenzij de Partijen overeenkomen haar te verlengen.

GEDAAN in Brasília, 13 december 1972, in tweevoud, in de Portugese, de Nederlandse en de Engelse taal. In geval van onenigheid is de Engelse tekst doorslaggevend.

Namens de Regering  
van de Federatieve Republiek  
Brazilië:

[Signed – Signé]

MÁRIO GIBSON ALVES BARBOZA

Namens de Regering  
van het Koninkrijk  
der Nederlanden:

[Signed – Signé]

Jonkheer LEOPOLD QUARLES  
VAN UFFORD

## BIJLAGE

### *Vereisten voor identificatie in verband met artikel VI, vierde lid*

1. Vaartuigen die een vergunning ontvangen voor de visserij in het gebied omschreven in artikel III zullen instructies worden verstrekt omtrent het tonen van de identificatienummers van de vergunning.

2. De identificatienummers dienen te worden voorafgegaan door twee identificerende letters zoals "SB" (Suriname-Brazilië).

3. De identificatienummers dienen uit twee cijfers te bestaan die in volgorde van 01 tot 20 worden toegewezen (waardoor het aantal vergunningen kan worden uitgebreid tot 99).

4. De identificatieletters en -nummers dienen te worden getoond op borden (ongeveer 2 voet hoog en 5 voet breed) aangebracht aan beide zijden van het stuurhuis, het dekhuis of de railing, en bevestigd bovenop het stuurhuis of het dekhuis zodat de identificatieletters en -nummers duidelijk zichtbaar zijn aan beide zijden van het vaartuig en vanuit de lucht.

5. Identificatieletters en -nummers dienen zwart te zijn op een oranje ondergrond en ten minste 18 inches hoog met een daarbij passende breedte.

6. In plaats van het tonen van identificatieletters en -nummers op de borden beschreven in punt 4, kunnen deze letters en nummers worden geschilderd op de zijwanden en het dak van het stuurhuis of dekhuis, mits deze letters en nummers zwart zijn op een oranje ondergrond en duidelijk zichtbaar zijn.

7. Identificatieletters en -nummers dienen zodanig te worden getoond dat geen obstakels, uitsteeksels van het vaartuig, de tuigage, het vistuig, of andere voorwerpen de zichtbaarheid van deze nummers en letters belemmeren.

8. Geregistreerde vaartuigen tonen hun naam en haven van registratie op de gebruikelijke wijze.

9. Een draagbaar of vast licht of draagbare of vaste lichten dient (dienen) te zijn aangebracht ter verlichting van de identificatieletters en -nummers des nachts of bij slecht zicht, ten einde te voorkomen dat patrouillevaartuigen of patrouilleliegtuigen zoeklichten op geregistreerde vaartuigen moeten richten om deze vaartuigen te identificeren en zo de navigatie van toegelaten vaartuigen hinderen in het gebied omschreven in artikel III.

10. De registratienummers op grond van de overeenkomst tussen Nederland en Brazilië (SB...) zullen permanent aan de verschillende vaartuigen worden toegewezen en deze nummers zullen niet opnieuw worden uitgegeven aan vaartuigen die worden opgenomen in de Surinaamse vloot ter vervanging van andere.

11. Er zijn standaard radiofrequenties gekozen voor verbindingen tussen visserstvaartuigen en toezicht houdende vaartuigen. Gekozen werden de frequenties 2182 KHz en 2638 KHz.

12. In geval van vasthouding van een Surinaams vaartuig dat door een Braziliaanse toezichthoudende functionaris wordt beticht van schending van de bepalingen van de Overeenkomst, zal, met betrekking tot het Surinaamse vaartuig, de aard van de telastelegging officieel schriftelijk worden medegedeeld. Het tekenen voor ontvangst van de mededeling is niet vereist.

13. Een volledige lijst, op naam, van Surinaamse vaartuigen die voornemens zijn te vissen in het gebied omschreven in artikel III zal aan de Regering van Brazilië worden verstrekt, wanneer op grond van de overeenkomst SB registratienummers zijn toegekend. Deze lijst zal nadere gegevens ten behoeve van de identificatie bevatten, waaronder de vermelding van de kleur van elk geregistreerd vaartuig.

VISLOGBOEK ZOALS BEDOELD IN DE OVEREENKOMST TUSSEN  
BRAZILIE EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN INZAKE  
GARNELEN

SHRIMP LOG BOOK														
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <span>60°</span> <span>55°</span> <span>50°</span> <span>45°</span> </div>											<p>OPEN MAR 1 TO NOV 30</p> <p>OPEN MAR 11 TO JUNE 30</p>			
<p>VESEL NAME _____ (OFFICIAL NUMBER)</p> <p>DEPART FROM _____ DATE _____</p> <p>LANDED AT _____ DATE _____</p> <p>NET SIZE _____ (LENGTH OF HEADROPE IN FEET)</p> <p>CAPTAIN'S NAME _____ NO. IN CREW _____ (INCLUDING CAPTAIN)</p>				<p>EAST GULLIES 79</p> <p>DROP-OFF RIDGES 80</p> <p>STEEPLES 81</p>										
SHRIMP CATCH														
DATE		FISHING AREA			FISHING TIME			KIND					REMARKS	
MONTH DAY	GROUNDS	ZONE NUMBER	DEPTHS (FMS)	DAY OR NIGHT	NO. OF DRAGS	TDLAL HOURS FISHED	TOTAL POUNDS (HEADS OFF)	PINK	HOPPER	BROWN	WHITE	MIXED		SIZE OF SHRIMP

Opmerking: Dit vislogboek dient te worden gedrukt in een formaat van  
ongeveer 25 X 35 cm.



*De gegevens in uw vislogboek zullen vertrouwelijk worden behandeld*

#### INSTRUCTIES

Het bovenstaande model logboek dient ter illustratie van deze instructies. Voor het geval U afschriften van Uw logboek wenst te behouden, is carbonpapier bijgevoegd.

Vul alle kolommen van het logboek elke dag in.

Noteer de volgende gegevens:

1. DATUM: Noteer maand en dag.
2. VISGEBIED: Vermeld de naam van de visgronden, het zonenummer (in zwarte cirkels aangegeven op de kaart) en de diepte in vadems. Gebruik de namen van de op de kaart aangegeven visgronden of, indien mogelijk, geef een nauwkeuriger plaatsaanduiding met andere gewoonlijk gebruikte namen of door vermelding van afstand en richting vanaf bekende punten.
3. VISTIJD:
  - (a) *Overdag of des nachts.* Zet D voor visserij overdag of N voor visserij des nachts. Indien U in hetzelfde etmaal zowel overdag als des nachts vist, gebruik dan een afzonderlijke regel voor elke vissoort.
  - (b) *Aantal trekken.* Noteer het aantal trekken.
  - (c) *Totaal aantal visuren.* Noteer het totale aantal uren tussen het eerste uitzetten en het laatste binnenhalen van de netten.
4. GARNALENVANGST:
  - (a) *Totaal in ponden.* Noteer een schatting van de totale vangst in ponden, ontkopt gewicht.
  - (b) *Soort en grootte van de garnalen.* Controleer de soort van de gevangen garnalen. Noteer de voornaamste aantallen per pond (bijvoorbeeld 21–25, 26–30, enz.)
5. OPMERKINGEN: U kunt deze ruimte gebruiken voor verschillende doeleinden, zoals het noteren van de vaartijd naar en van de visgronden, overdracht van de vangst op zee, motorstoring, of slecht weer.

*Opmerking:* Het gebied vallend onder de Nederlands-Braziliaanse Visserijovereenkomst is als een gearceerd gebied aangegeven op de kaart in het logboek. Dit gebied omvat de wateren grenzend aan de kust van Brazilië van de internationale grens tussen Frans Guyana en Brazilië in het noorden tot 1° noorderbreedte in het zuiden. Het onder de Overeenkomst vallende gebied strekt zich in het oosten uit van de 30 meter (16,4 vadem) dieptelijn tot 47° 30' westerlengte. Krachtens de huidige bepalingen van de Overeenkomst is dit gebied opengesteld voor de garnalenvisserij van 1 maart tot 30 november, behalve wat betreft het gedeelte van het gebied ten zuiden van een ware peiling van 240° zeewaarts tot de vuurtoren en het radiobaken van Ponta do Céu, dat alleen is opengesteld van 1 maart tot en met 30 juni.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-  
MENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS  
CONCERNING SHRIMP

---

The Parties to this Agreement

Note the position of the Government of the Federative Republic of Brazil,

that it considers its territorial sea to extend to a distance of 200 nautical miles from Brazil's coast,

that the exploitation of crustaceans and other living resources, which are closely dependent on the seabed under the Brazilian territorial sea, is reserved to Brazilian fishing vessels, and

that exceptions to this provision can only be granted through international agreements,

Note also the position of the Government of the Kingdom of the Netherlands that it does not consider itself obligated under international law to recognize territorial sea claims of more than 3 nautical miles nor fisheries jurisdiction of more than 12 nautical miles, beyond which zone of jurisdiction all nations have the right to fish freely, and that it does not consider that all crustaceans are living organisms belonging to sedentary species as defined in the 1958 Geneva Convention on the Continental Shelf,<sup>2</sup> and further

Recognizing that the difference in the respective juridical positions of the Parties has given rise to certain problems relating to the conduct of shrimp fisheries,

Considering the tradition of both Parties for resolving international differences by having recourse to negotiation,

Believing that their common interests as coastal states in the conservation of shrimp resources should be effectively safeguarded and their diverging interests regarding shrimping reconciled, and that therefore it is desirable to arrive at an interim solution for the conduct of shrimp fisheries without prejudicing either Party's legal position concerning the extent of territorial seas or fisheries jurisdiction under international law,

Concluding that, while general international solutions to issues of maritime jurisdiction are being sought, it is desirable to conclude the following interim Agreement,

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1973, in accordance with article XIV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 499, p. 311.

Have agreed as follows:

*Article I.* This Agreement will by no means establish any precedent as to the contents of any subsequent agreement.

*Article II.* Nothing contained in this Agreement shall be interpreted as prejudicing the position of either Party regarding the matter of territorial seas or fisheries jurisdiction under international law.

*Article III.* This Agreement shall apply to the fishery for shrimp:

- a) of the species *Penaeus (M.) duorarum notialis*, *Penaeus brasiliensis* and *Penaeus (M.) aztecus subtilis*;
- b) in an area having the isobath of thirty (30) meters as the southwest limit and the latitude 1° north as the southern limit and 47°30' west longitude as the eastern limit;
- c) during a season limited to the period from March 1 to November 30. However, shrimp fishing in that part of the above-mentioned area southeast of a bearing of 240° from Ponta do Céu radio-beacon shall be limited to the period March 1 to July 1;
- d) by twenty (20) Surinam vessels flying the Kingdom of the Netherlands flag.

*Article IV.* Taking into account their common interests in the conservation of shrimp resources, the Parties agree that in the conduct of shrimping activities destructive practices in general should be prevented, in particular the following:

- a) the use of gear and equipment known to have destructive effects on the stocks, including electric equipment for fishing purposes;
- b) the use of chemical, toxic or explosive substances in or near the fishing areas;
- c) the discharge of oil and organic waste;
- d) fishing in spawning and breeding areas.

*Article V.* 1. Information on catch and effort and biological data relating to shrimp fisheries in the area defined in article III shall be collected and exchanged by the Parties.

2. Each vessel fishing under this Agreement shall maintain a fishing log, according to the model provided for in the annex. Such fishing logs shall be delivered quarterly to the appropriate Party which shall use the data therein contained, and other information it obtains about the area defined in article III, to prepare reports which shall be transmitted periodically to the other Party as appropriate.

3. Duly appointed organizations from both Parties shall meet in due time to exchange scientific data, publications and knowledge acquired on the shrimp fisheries in the area defined in article III.

*Article VI.* 1. The Party which under article VII has the responsibility for enforcing observance of the terms of this Agreement by vessels of the other Party's flag shall receive from the latter Party the information necessary for identification and other enforcement functions, including name of the vessel, copies of the documents of the vessel (registry certificate, up-to-date seaworthiness certificates, insurance certificate), port of registry, port where operations are usually based, general description and photograph in profile, radio frequencies by which communication may be established, main engine horse-power and speed, length (which shall not exceed eighty-five feet), and fishing methods and gear employed.

2. Such information shall be assembled and organized by the flag Government and communications relating to such information shall be carried out each year through diplomatic channels.

3. The Party which receives such information shall verify whether it is complete and in good order, and shall inform the other Party about the vessels found to comply with the requirements of paragraph 1 of this article, as well as about those which would, for some reason, require further consultation among the Parties.

4. Each of those vessels found in order shall receive and display an identification sign as provided for in the annex.

*Article VII.* The Parties agree that for the implementation in a specific shrimping area of measures pertinent to the attainment of objectives as those pursued in a bilateral agreement such as the present one, enforcement by one of the Parties is needed. They further agree that, despite the difference in their respective legal positions as to the extent of territorial waters and fisheries jurisdiction, and without prejudice to said positions, it shall be incumbent on the Government of the Federative Republic of Brazil to ensure the proper conduct of shrimp fisheries in the area defined in article III.

*Article VIII.* 1. A duly authorized official of the Government of the Federative Republic of Brazil, in exercising the responsibility described in article VII may, if he has reasonable cause to believe that any provision of this Agreement has been infringed, board and search a shrimp fishing vessel. Such action shall not unduly hinder fishing operations. When, after boarding or searching a vessel, the official continues to have reasonable cause to believe that any provision of this Agreement has been infringed, he may seize and detain such vessel. In the case of boarding or seizure and detention of a Surinam vessel, the Government of the Federative Republic of Brazil shall promptly inform the Government of the Kingdom of the Netherlands of its action.

2. After compliance with the provision of item *c*) of article XI, a Surinam vessel seized and detained under the terms of this Agreement shall, as soon as practicable, be delivered to an authorized official of the Kingdom of the Netherlands at the nearest Brazilian port to the place of seizure, or any other place which is mutually acceptable to the competent authorities of both Parties. The Government of the Federative Republic of Brazil shall, after delivering such vessel to an authorized official of the Kingdom of the Netherlands, provide a certified copy of the full report of the infringement and the circumstances of the seizure and detention.

3. If the nature of the infringement warrants it, and after carrying out the provision of article XIII, vessels may also suffer forfeiture of that part of the catch determined to be taken illegally and forfeiture of the fishing gear.

4. In the case of vessels delivered to an authorized official of the Kingdom of the Netherlands under paragraph 2 of this article, the Government of the Federative Republic of Brazil will be informed of the institution and disposition of any case by the Kingdom of the Netherlands.

*Article IX.* The vessels mentioned in article III shall land the catch in Surinam, transshipment being permitted only between said vessels.

*Article X.* The Parties shall examine the possibilities of cooperating in the development of their fishing industries; the expansion of the international trade of fishery products; the improvement of storage, transportation and marketing of fishery products; and the encouragement of joint ventures between the fishing industries of the two Parties.

*Article XI.* In connection with the enforcement arrangements specified in article VII, including any unusual expenses incurred in carrying out, under the terms of paragraph 1 of article VIII, the seizure and detention of a Surinam vessel registered in accordance with paragraph 1 of article VI, the Government of the Federative Republic of Brazil will be compensated in the following amounts:

- a) US\$ 100.00 (one hundred USA dollars) per vessel for each month of operation in the 1972 season, this amount being calculated from a date one month following the date on which the information on the vessel is considered complete and in good order, according to paragraph 3 of article VI;
- b) US\$ 900.00 (nine hundred USA dollars) per vessel for the 1973 season;
- c) US\$ 100.00 (one hundred USA dollars) for each day a vessel is detained by Brazilian enforcement authorities, pursuant to the terms of paragraph 1 of article VIII.

*Article XII.* At the request of either Party, both Parties shall, within one month, conduct consultations for a review of the operation of this Agreement or of its provisions.

*Article XIII.* Problems concerning the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

*Article XIV.* This Agreement shall enter into force on January 1, 1973, and shall remain in force until January 1, 1974, unless the Parties agree to extend it.

DONE in the city of Brasília, this thirteenth day of December one thousand nine hundred and seventy-two, in duplicate, in the Portuguese, Dutch and English languages. In case of dispute, the English language shall prevail.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

MÁRIO GIBSON BARBOZA

For the Government  
of the Kingdom  
of the Netherlands:

Jonkheer LEOPOLD QUARLES  
VAN UFFORD

## ANNEX

*Identification requirements related to article VI, paragraph 4*

1. Vessels receiving permits to fish in the area defined in article III will be provided with instructions for displaying permit identification numbers.
2. Identification numbers should be preceded by two identifying letters such as "SB" (Surinam-Brazil).
3. Identification numbers should consist of two digits assigned consecutively from 01 to 20 (allowing for additional permits up to 99).
4. Identification letters and numbers should be displayed on boards (approximately 2 feet high and 5 feet wide) mounted on both sides of the pilothouse, deckhouse or rail, and mounted on top of the pilothouse or deckhouse so that the identification letters and numbers are clearly visible from both sides of the vessel and from the air above the vessel.
5. Identification letters and numbers should be black on an orange background and at least 18 inches high with appropriate width.
6. In lieu of displaying identification letters and numbers on boards described in 4 above, such letters and numbers can be painted on the sides and top of the pilothouse or deckhouse provided such letters and numbers are black on an orange background and clearly visible.
7. Identification letters and numbers should be displayed in such a manner so that no obstructions, protuberances of the vessel, rigging, fishing gear, or any other objects interfere with the visibility of such numbers and letters.
8. Registered vessels will display their name and port of documentation in the usual manner.
9. A portable or fixed light or lights should be provided to illuminate identification letters and numbers at night or during periods of poor visibility to prevent the necessity of patrol vessels or patrol aircraft shining searchlights on registered vessels to identify such vessels and thereby interfere with the navigation of authorized vessels in the area defined in article III.
10. Netherlands-Brazil agreement registration numbers (SB...) will be assigned permanently to individual vessels and these numbers will not be reassigned to replacement vessels entering the Surinamese fleet.
11. The standard radio frequencies were selected for communication between fishing vessels and enforcement vessels. Frequencies 2182 KHz and 2638 KHz were selected.
12. In the event of the detention of a Surinam vessel alleged by a Brazilian enforcement official to have violated terms of the Agreement, a citation will be issued to the Surinam vessel defining the nature of the charges. Acknowledgement of the citation by signature will not be required.
13. A complete list of Surinam vessels, by name, which intend to fish in the area defined in article III will be provided to the Government of Brazil when SB agreement registration numbers have been assigned. This list will provide additional information for identification purposes including a listing of the color of each registered vessel.

FISHING LOG PROVIDED FOR IN THE BRAZIL-KINGDOM OF THE NETHERLANDS AGREEMENT CONCERNING SHRIMP

The form consists of a map and several data sections. The map shows the coast of the Kingdom of the Netherlands and Brazil, with fishing grounds numbered 69 through 77. Grounds 69-73 are West, Middle, and East grounds. Grounds 74-77 are West Gullies, East Gullies, Drop-off Ridges, and Steeples. A shaded area near Cayenne is marked 'KEY TO SHADED AREA' and 'OPEN MAR 1 TO NOV 30'. Another area is marked 'OPEN MAR 1 TO JUNE 30'. The map also labels Guyana, French Guiana, and Brazil.

**SHRIMP LOG BOOK**

VESEL NAME \_\_\_\_\_ (OFFICIAL NUMBER) \_\_\_\_\_  
 DEPART FROM \_\_\_\_\_ DATE \_\_\_\_\_  
 LANDED AT \_\_\_\_\_ DATE \_\_\_\_\_  
 NET SIZE \_\_\_\_\_ (LENGTH OF HEADROPE IN FEET)  
 CAPTAIN'S NAME \_\_\_\_\_ NO. IN CREW \_\_\_\_\_  
 (INCLUDING CAPTAIN)

DATE		FISHING AREA			FISHING TIME			SHRIMP CATCH					REMARKS	
MONTH	DAY	GROUNDS	ZONE NUMBER	DEPTHS (FMS)	DAY OR NIGHT	NO. OF DRAGS	TOTAL HOURS FISHED	KIND						SIZE OF SHRIMP
								TOTAL POUNDS (HEADS OFF)	PINK	HOPPER	BROWN	WHITE		

Note: This fishing log shall be printed in a size approximately 25cm X 35cm.

*Your fishing log information will be treated confidentially*

#### INSTRUCTIONS

Instructions are illustrated in the sample log above. If you want copies of your log, carbon paper is included.

Make an entry in all columns of the log every day.

Record the following information:

1. DATE: Log the month and day.
2. FISHING AREA: Write the name of the fishing grounds, the zone number (shown in black circles on the chart) and the depth in fathoms. Use the names of the fishing grounds shown on the chart or if possible give more exact location by other commonly used names or by distance and direction from known landmarks.
3. FISHING TIME:
  - (a) *Day or night.* Put D for day fishing or N for night fishing. If you fish both day and night in the same 24-hour day, use a separate line for each type of fishing.
  - (b) *Number of drags.* Log the total number of drags made.
  - (c) *Total hours fished.* Log the total number of hours from time of first set to last haulback.
4. SHRIMP CATCH:
  - (a) *Total pounds.* Record the estimated total pounds caught, heads-off weight.
  - (b) *Kind and size of shrimp.* Check the kind of shrimp caught. List the chief size count (for example, 21-25, 26-30, etc.).
5. REMARKS: You may use this space for various purposes, such as logging running time to and from fishing grounds, transfer of catch at sea, engine breakdown, or bad weather.

*Note:* The Netherlands-Brazil Fishery Agreement area is shown as a shaded area on the log sheet chart. This area covers the waters adjacent to the coast of Brazil from the international boundary between French Guiana and Brazil on the north to 1° North Latitude on the south. The Agreement area extends eastward from the 30-meter (16.4 fathom) depth contour to 47°30' West Longitude. Under the current terms of the Agreement, this area is open to shrimp fishing from March 1 to November 30, except for the portion of the area south of a true bearing of 240° from seaward to Ponta do Céu lighthouse and radio-beacon, which is open only from March 1 to June 30.



[TRADUCTION – TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À LA PÊCHE DE LA CREVETTE

Les Parties au présent Accord

Prennent note de la position du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, qui considère que sa mer territoriale s'étend sur une distance de 200 milles marins à partir de la côte brésilienne, que l'exploitation des crustacés et autres ressources biologiques qui sont en relation d'étroite dépendance avec le fond sous-jacent à la mer territoriale brésilienne est réservée aux navires de pêche brésiliens, et qu'il ne peut être admis d'exceptions à cette règle qu'au moyen d'accords internationaux,

Prennent également note de la position du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, qui ne se considère pas comme tenu, selon le droit international, de reconnaître les revendications portant sur une mer territoriale de plus de 3 milles marins, ou sur une zone de juridiction en matière de pêche de plus de 12 milles marins, limite au-delà de laquelle toutes les nations ont le droit de pêcher librement, et qui ne considère pas que tous les crustacés sont des organismes vivants appartenant aux espèces sédentaires au sens de la définition qui est donnée de ces organismes dans la Convention de Genève de 1958 sur le plateau continental<sup>2</sup> et, en outre,

Reconnaissant que cette divergence des positions juridiques respectives des Parties a donné lieu à certains problèmes en ce qui concerne les activités de pêche de la crevette,

Considérant que les deux Parties ont pour tradition de résoudre les différends internationaux en recourant à la négociation,

Estimant que leur intérêt commun d'Etats côtiers à la conservation des ressources en crevettes doit être efficacement sauvegardé et que leurs intérêts divergents concernant la pêche de la crevette doivent être conciliés et que, par conséquent, il est souhaitable de parvenir à une solution provisoire pour la conduite des activités de pêche de la crevette, sans préjudice de la position juridique de chacune des Parties quant à l'étendue de la mer territoriale ou aux limites de juridiction en matière de pêche au regard du droit international,

Concluant que, tandis que la recherche de solutions internationales générales aux problèmes de juridiction maritime se poursuit, il est souhaitable de conclure l'Accord provisoire ci-après,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1973, conformément à l'article XIV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311.

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* Le présent Accord n'aura pas pour effet d'établir un précédent quant au contenu d'un quelconque accord ultérieur.

*Article II.* Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée d'une manière portant atteinte à la position de l'une ou l'autre Partie sur la question de la mer territoriale ou de la juridiction en matière de pêche au regard du droit international.

*Article III.* Le présent Accord s'applique à la pêche de la crevette :

- a) Des espèces *Penaeus (M.) duorarum notialis*, *Penaeus brasiliensis* et *Penaeus (M.) aztecus subtilis*;
- b) Dans une zone délimitée au sud-ouest par l'isobathe de trente (30) mètres, au sud par la latitude de 1° nord et à l'est par la longitude de 47°30' ouest;
- c) Pendant une saison de pêche limitée à la période allant du 1<sup>er</sup> mars au 30 novembre. Toutefois, la pêche de la crevette dans la partie de la zone susmentionnée située au sud-est d'un relèvement de 240<sup>e</sup> par rapport au radiophare de Ponta do Céu sera limitée à la période du 1<sup>er</sup> mars au 1<sup>er</sup> juillet;
- d) Pratiquée par vingt (20) navires surinamais battant pavillon du Royaume des Pays-Bas.

*Article IV.* Compte tenu de leur intérêt commun à la conservation des ressources en crevettes, les Parties conviennent que, dans l'exercice des activités de pêche de la crevette, il y a lieu d'interdire les pratiques destructrices en général, et les pratiques ci-après en particulier :

- a) L'emploi d'engins et de matériel de pêche connus pour avoir des effets destructeurs sur les stocks, y compris l'emploi pour la pêche de matériel électrique;
- b) L'emploi de substances chimiques, toxiques ou explosives à l'intérieur ou à proximité des zones de pêche;
- c) Les rejets d'hydrocarbures et de déchets organiques;
- d) La pêche dans les zones de reproduction et de frai.

*Article V.* 1. Les Parties recueilleront et échangeront des renseignements sur les prises et sur l'effort de pêche ainsi que des données biologiques concernant la pêche de la crevette pratiquée dans la zone définie à l'article III.

2. Tout navire pratiquant la pêche en application du présent Accord tiendra un journal de pêche conforme au modèle figurant en annexe. Ces journaux de pêche seront remis trimestriellement à la Partie appropriée, qui utilisera les données y figurant ainsi que les autres renseignements qu'elle aura obtenus au sujet de la zone définie à l'article III pour établir des rapports qui seront transmis périodiquement à l'autre Partie, selon qu'il conviendra.

3. Des organismes dûment désignés par les deux Parties tiendront des réunions communes, en temps opportun, pour échanger des données scientifiques, des publications et les connaissances qu'ils auront acquisés au sujet de la pêche de la crevette dans la zone définie à l'article III.

*Article VI.* 1. La Partie chargée, conformément à l'article VII, de veiller à l'application des dispositions du présent Accord par les navires battant pavillon de l'autre Partie recevra de cette dernière les renseignements d'identification et autres renseignements nécessaires à l'exercice de ses fonctions de contrôle, notamment les renseignements suivants: nom du navire, copie des documents du navire (certificat d'immatriculation, certificats de navigabilité valides, certificat d'assurance), port d'attache, port servant habituellement de base d'opérations, description générale du navire et photographie de profil, fréquences radio sur lesquelles la communication peut être établie, puissance du moteur principal et vitesse, longueur du navire (qui ne devra pas excéder 85 pieds), méthodes de pêche et engins utilisés.

2. Ces renseignements seront rassemblés et classés par le Gouvernement du pavillon et feront l'objet de communications annuelles par la voie diplomatique.

3. La Partie qui recevra ces renseignements vérifiera s'ils sont complets et en bon ordre et indiquera à l'autre Partie les navires pour lesquels les exigences du paragraphe 1 du présent article sont considérées comme satisfaites et ceux qui, pour quelque raison que ce soit, devraient donner lieu à d'autres consultations entre les Parties.

4. Chaque navire considéré comme étant en règle se verra attribuer, et devra porter en évidence, une marque d'identification, comme prévu dans l'annexe.

*Article VII.* Les Parties conviennent que, pour assurer l'application, dans une zone de pêche de la crevette déterminée, des mesures requises pour atteindre des objectifs tels que ceux que vise un accord bilatéral comme le présent Accord, il est nécessaire que l'une d'elles exerce un contrôle. Elles conviennent en outre, que malgré la différence de leurs positions juridiques respectives quant à l'étendue de la mer territoriale et aux limites de la juridiction en matière de pêche, et sans préjudice de ces positions, il incombera au Gouvernement de la République fédérative du Brésil de surveiller le déroulement des activités de pêche de la crevette dans la zone définie à l'article III.

*Article VIII.* 1. Dans l'exercice des responsabilités visées à l'article VII, un fonctionnaire dûment autorisé du Gouvernement de la République fédérative du Brésil pourra, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une disposition quelconque du présent Accord a été enfreinte, monter à bord d'un navire de pêche de la crevette et procéder à la visite de celui-ci. Ces mesures ne devront pas entraver indûment les opérations de pêche. Si, après être monté à bord et, le cas échéant, avoir procédé à la visite du navire, le fonctionnaire en question continue d'avoir des motifs raisonnables de croire qu'une disposition du présent Accord a été enfreinte, il pourra saisir et retenir le navire. Au

cas où le navire ainsi arraisonné ou saisi et retenu serait un navire surinamais, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil informera promptement le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas des mesures prises.

2. Après qu'il aura été satisfait à la disposition de l'alinéa *c* de l'article XI, un navire surinamais saisi et retenu conformément au présent Accord sera livré aussitôt que possible à un fonctionnaire autorisé du Royaume des Pays-Bas, au port brésilien le plus proche du lieu de saisie ou en tout autre lieu acceptable pour les autorités compétentes des deux Parties. Après avoir livré le navire au fonctionnaire autorisé du Royaume des Pays-Bas, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira une copie certifiée conforme du procès-verbal détaillé de l'infraction et des circonstances dans lesquelles le navire a été saisi et retenu.

3. Si la nature de l'infraction le justifie, et sous réserve de l'application de l'article XIII, il pourra aussi y avoir confiscation de la partie des prises dont la capture sera considérée comme illégale, ainsi que des engins de pêche du navire.

4. En cas de livraison d'un navire à un fonctionnaire autorisé du Royaume des Pays-Bas conformément au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil sera informé de toute procédure engagée par le Royaume des Pays-Bas et de son issue.

*Article IX.* Les navires visés à l'article III débarqueront leurs prises au Suriname, le transbordement n'étant autorisé qu'entre lesdits navires.

*Article X.* Les Parties examineront les possibilités de coopérer en vue du développement de leurs industries de la pêche, de l'expansion du commerce international de produits de la pêche, de l'amélioration du stockage, du transport et de la commercialisation des produits de la pêche, ainsi que de l'encouragement des opérations conjointes entre industries de la pêche des deux Parties.

*Article XI.* Au titre des mesures d'exécution prévues à l'article VII, y compris toutes dépenses extraordinaires engagées en application du paragraphe 1 de l'article VIII pour saisir et retenir un navire surinamais immatriculé conformément au paragraphe 1 de l'article VI, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil recevra les indemnités ci-après :

- a) 100 (cent) dollars des Etats-Unis par navire pour chaque mois d'activité pendant la saison 1972, ce montant étant calculé à partir d'une date postérieure d'un mois à celle où les renseignements relatifs au navire auront été considérés comme complets et en ordre, conformément au paragraphe 3 de l'article VI;
- b) 900 (neuf cents) dollars des Etats-Unis par navire pour la saison 1973;
- c) 100 (cent) dollars des Etats-Unis pour chaque jour où un navire aura été retenu par les autorités brésiliennes de contrôle en application du paragraphe 1 de l'article VIII.

*Article XII.* A la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les deux Parties engageront des consultations dans un délai d'un mois pour revoir l'exécution du présent Accord ou de ses dispositions.

*Article XIII.* Les problèmes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord seront résolus par la voie diplomatique.

*Article XIV.* Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1973 et restera en vigueur jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1974, à moins que les Parties ne décident de le proroger.

FAIT à Brasília, le 13 décembre 1972, en double exemplaire, dans les langues portugaise, néerlandaise et anglaise. En cas de différend, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil:

[Signé]

MÁRIO GIBSON ALVES BARBOZA

Pour le Gouvernement  
du Royaume  
des Pays-Bas:

[Signé]

LEOPOLD QUARLES VAN UFFORD

#### ANNEXE

##### *Prescriptions d'identification relatives au paragraphe 4 de l'article VI*

1. Les navires obtenant l'autorisation de pêcher dans la zone définie à l'article III recevront des instructions quant à la manière de mettre en évidence le numéro d'identification de leur permis.

2. Les numéros d'identification seront précédés de deux lettres d'identification, à savoir "SB" (Suriname-Brésil).

3. Les numéros d'identification se composeront de deux chiffres, allant de 01 à 20, qui seront attribués consécutivement (ce qui permettra de délivrer par la suite des permis supplémentaires, jusqu'à un total de 99 permis).

4. Les lettres et numéros d'identification devront figurer en évidence sur des panneaux (d'environ 60 cm de hauteur et 150 cm de largeur) fixés de chaque côté du kiosque de timonerie, du rouf ou du bastingage, ainsi que sur le toit du kiosque de timonerie ou du rouf, de manière que les lettres et chiffres d'identification soient clairement visibles du large, des deux côtés du navire, et du ciel, au-dessus de celui-ci.

5. Les lettres et chiffres d'identification seront noirs, sur fond orange; ils auront au moins 45 cm de hauteur et une largeur appropriée.

6. Au lieu d'être postés sur les panneaux décrits au paragraphe 4 ci-dessus, les lettres et numéros d'identification pourront être peints sur les côtés et sur le toit du kiosque de timonerie ou du rouf, à condition que ces lettres et numéros soient de couleur noire sur fond orange et qu'ils soient clairement visibles.

7. Les lettres et numéros d'identification devront être mis en évidence de manière telle qu'aucun obstacle — obstruction, protubérance, du navire, grément, équipement de pêche ou tout autre objet — ne gêne leur visibilité.

8. Les navires immatriculés porteront en évidence, de la manière habituelle, l'inscription de leur nom et du port d'attache.

9. Un ou plusieurs feux portatifs ou fixes seront prévus pour éclairer les lettres et numéros d'identification la nuit ou pendant les périodes de mauvaise visibilité, afin que les navires ou aéronefs patrouilleurs ne soient pas obligés de diriger leurs projecteurs sur les navires immatriculés pour les identifier, au risque de gêner la navigation des navires autorisés à pêcher dans la zone définie à l'article III.

10. Les numéros d'immatriculation de l'Accord entre le Brésil et les Pays-Bas (SB...) seront attribués à titre permanent aux différents navires; ils ne seront pas réutilisés au cas où des navires de la flotte surinamaïse seraient remplacés par d'autres.

11. Des radio-fréquences standard ont été sélectionnées pour les communications entre les navires de pêche et les navires de contrôle. Ces fréquences sont les suivants: 2182 KHz et 2638 KHz.

12. Au cas où un navire surinamaïse serait retenu pour avoir, selon une autorité de surveillance brésilienne, contrevenu aux termes du présent Accord, il lui sera signifié une citation précisant la nature des changes portées contre lui. Il ne sera pas envisagé d'accusé de réception signé de la citation.

13. Une liste complète des noms des navires surinamaïses qui se proposent de pratiquer la pêche dans la zone définie à l'article III sera fournie au Gouvernement brésilien une fois que les numéros d'immatriculation SB conformes à l'Accord auront été attribués. Cette liste contiendra d'autres renseignements d'identification et notamment l'indication de la couleur de chaque navire immatriculé.



*Les renseignements fournis dans votre journal de pêche  
seront considérés comme confidentiels*

#### INSTRUCTIONS

La feuille spécimen de journal de pêche qui précède illustre les instructions ci-après. Du papier carbone est joint pour le cas où vous souhaiteriez avoir des copies de votre journal.

Porter chaque jour une indication dans chacune des colonnes du journal.

Consigner les renseignements suivants:

1. DATE: Indiquer le mois et le jour.
2. ZONE DE PÊCHE: Indiquer le nom des lieux de pêche, le numéro de la zone (figurant à l'intérieur d'un cercle noir sur la carte) et la profondeur en brasses. Utiliser les noms des pêcheries indiqués sur la carte ou donner une localisation plus précise, si cela est possible, au moyen d'autres noms communément employés ou en indiquant la distance et la direction à partir de repères connus.
3. TEMPS DE PÊCHE:
  - a) *Jour ou nuit.* Marquer D pour la pêche de jour et N pour la pêche de nuit. Si la pêche a eu lieu tant de jour que de nuit au cours d'une même journée de 24 heures, utiliser des lignes distinctes pour les deux sortes de pêche.
  - b) *Nombre de dragues.* Indiquer le nombre total de dragages effectués.
  - c) *Nombre total d'heures de pêche.* Indiquer le nombre total d'heures écoulé entre la première mise à l'eau et la dernière rentrée de filet.
4. PRISES DE CREVETTES:
  - a) *Poids total.* Indiquer en livres le poids total estimé des prises, têtes non comprises.
  - b) *Espèce des crevettes et taille.* Cocher l'espèce prise. Indiquer la dimension la plus fréquente (par exemple 21–25, 26–30 etc.).
5. REMARQUES: Cette colonne peut être utilisée à des fins diverses, par exemple pour noter le temps mis pour accéder aux pêcheries ou pour en revenir, les transbordements de prises de mer, les pannes de moteur ou les intempéries.

*Note:* La zone visée dans l'Accord de pêche entre le Brésil et les Pays-Bas est celle qui est représentée en gris sur la carte marine figurant sur le journal de pêche. Cette zone comprend les eaux adjacentes à la côte brésilienne, à partir de la frontière internationale entre la Guyane française et le Brésil, au nord, et jusqu'au premier degré de latitude nord, au sud. Cette zone s'étend à l'est de l'isobathe de 30 mètres (16,4 brasses) jusqu'à 47°30' de longitude ouest. Selon les dispositions actuelles de l'Accord, la pêche de la crevette peut être pratiquée dans cette zone du 1<sup>er</sup> mars au 30 novembre, sauf dans une région située au sud d'un relèvement de 240° vers le large par rapport au radiophare de Ponta do Céu, où la pêche ne peut être pratiquée que du 1<sup>er</sup> mars au 30 juin.



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 446. PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949,<sup>1</sup> AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

No. 770. PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947<sup>2</sup>

DECLARATIONS relating to the declaration made upon acceptance by the Federal Republic of Germany<sup>3</sup> con-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 23; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5 and 7, as well as annex A in volumes 826 and 874.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 53, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3, 4, 5, 7 and 8, as well as annex A in volume 874.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 874, Nos. A-446 and A-770.

## ANNEXE A

N° 446. PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 4 MAI 1949<sup>1</sup>, AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904, ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910

N° 770. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, ET LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, CONCLUE À GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933. SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947<sup>2</sup>

DÉCLARATIONS relatives à la déclaration formulée lors de l'acceptation par la République fédérale d'Allemagne<sup>3</sup>, tou-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 23; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 5 et 7, ainsi que l'annexe A des volumes 826 et 874.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 53, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1, 3, 4, 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A du volume 874.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 874, n°s A-446 et A-770.

cerning the application of the Protocols to Berlin (West)

*Received on:*

4 December 1973

UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS

chant l'application des Protocoles à Berlin-Ouest

*Reçues les:*

4 décembre 1973

UNION DES REPUBLIQUES SOCIALIS-  
TES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Конвенция по борьбе с торговлей женщинами и детьми 1921 года и Конвенция по борьбе с торговлей совершеннолетними женщинами 1933 года с изменениями, внесенными Протоколом 1947 года, как и Международное соглашение о принятии административных мер для пресечения торговли женщинами 1904 года и Международная конвенция о пресечении торговли женщинами 1910 года с изменениями, внесенными Протоколом 1949 года, регулируют вопросы, относящиеся к территориям стран — участниц Конвенций, и к осуществлению ими своей юрисдикции. Как известно, Западные сектора Берлина не являются составной частью ФРГ и не могут управляться ею. В этой связи советская сторона рассматривает вышеуказанное заявление ФРГ как неправомерное и не имеющее никакой юридической силы со всеми вытекающими отсюда последствиями, поскольку распространение действия этих договорных актов на Западные сектора Берлина затрагивает вопросы статуса, что противоречит соответствующим постановлениям Четырехстороннего соглашения от 3 сентября 1971 г.»

[TRANSLATION]

The 1921 Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children and the 1933 Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, as amended by the 1947 Protocol, and also the 1904 International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic and the 1910 International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, as amended by the 1949 Protocol, deal with matters related to the territory of the countries Parties to the Conventions and to the exercise of authority by the Parties. As is well known, the western sector of Berlin is not an integral part of the Federal Republic of Germany and cannot be governed by it. In that connexion, the Soviet Union regards the above-mentioned statement by the Federal Republic of Germany as unlawful and as having no legal force, with all the consequences that flow therefrom,

[TRADUCTION]

La Convention de 1921 pour la répression de la traite des femmes et des enfants et la Convention de 1933 relative à la répression de la traite des femmes majeures, telles qu'elles ont été amendées par le Protocole de 1947, ainsi que l'Arrangement international de 1904 en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches et la Convention internationale de 1910 relative à la répression de la traite des blanches, tels qu'ils ont été amendés par le Protocole de 1949, régissent des questions intéressant le territoire des Etats parties et l'exercice de leur juridiction. Comme on le sait, le secteur occidental de Berlin ne fait pas partie intégrante de la République fédérale d'Allemagne, qui ne peut pas le gouverner. Dans ces conditions, l'Union soviétique considère la déclaration susmentionnée de la République fédérale d'Allemagne com-

since the extension of the force of the said treaty instruments to the western sector of Berlin raises questions relating to its status, thus conflicting with the relevant provisions of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971<sup>1</sup>.

6 December 1973

CZECHOSLOVAKIA

“The Czechoslovak party is willing to take due notice of the above declaration of the Government of the Federal Republic of Germany on the extension of force of the Protocol to amend the Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children concluded at Geneva on 30 September 1921 and of the Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age concluded at Geneva on 11 October 1933 and of the Protocol amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic signed at Paris on 18 May 1904 and the International Convention for the Suppression of White Slave Traffic signed at Paris on 4 May 1910 to apply also to Berlin West only on the understanding that this extension of force is carried out in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971<sup>1</sup> and in accordance with the established procedures.”

me illégale et comme n'ayant pas de force juridique, avec toutes les conséquences qui en découlent, car l'extension de l'application desdits instruments au secteur occidental de Berlin soulève des questions liées au statut de ce dernier, ce qui va à l'encontre des dispositions pertinentes de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>1</sup>.

6 décembre 1973

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION – TRANSLATION]

La Tchécoslovaquie est disposée à tenir dûment compte de la déclaration ci-dessus du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au sujet de l'extension à Berlin-Ouest du Protocole amendant la Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, et de la Convention relative à la répression de la traite des femmes majeures signée à Genève le 11 octobre 1933 ainsi que du Protocole amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 sous réserve seulement qu'il soit entendu que cette extension sera effectuée conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>1</sup> et aux procédures établies.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, No. I-12621.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, n<sup>os</sup> I-12621.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 891. OVERENKOMST TIL UNGDÅELSE AF DOBBELTBESKATNING OG FORHINDRING AF BESKATNINGSUNDDRAGELSE, FOR SÅ VIDT ANGÅR INDKOMSTSKAT

SUPPLERENDE PROTOKOL MELLEM REGERINGEN I KONGERIGET DANMARK OG REGERINGEN I DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND OM ÆNDRING AF DEN DEN 27. MARTS 1950 I LONDON UNDERTEGNEDE OVERENKOMST TIL UNGDÅELSE AF DOBBELTBESKATNING OG FORHINDRING AF BESKATNINGSUNDDRAGELSE FOR SÅ VIDT ANGÅR INDKOMSTSKAT, SOM ÆNDRET VED DE DEN 7. JULI 1966 OG 18. DECEMBER 1968 I LONDON UNDERTEGNEDE PROTOKOLLER

Regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland,

der ønsker at afslutte en supplerende protokol om ændring af den mellem de kontraherende parter den 27. marts 1950 i London undertegnede overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af beskatningsunddragelse for så vidt angår indkomstskat, som ændret ved de den 7. juli 1966 og 18. december 1968 i London undertegnede protokoller (herefter omtalt som „overenskomsten“),

er blevet enige om følgende bestemmelser:

*Artikel 1.* Artikel VII i overenskomsten udgår og erstattes af følgende:

„*Artikel VII. 1. (a)* Udbytte oppebåret fra et selskab, som er hjemmehørende i Det forenede Kongerige, af en person, der er bosiddende eller hjemmehørende i Danmark, kan beskattes i Danmark.

*(b)* I tilfælde, hvor en person, der er bosiddende eller hjemmehørende i Danmark, er berettiget til skattefradrag med hensyn til sådant udbytte som omhandlet i stk. 2 i denne artikel, kan skat også pålægges i Det forenede Kongerige i henhold til lovgivningen i Det forenede Kongerige på grundlag af summen af udbyttet eller værdien heraf og skattefradraget med en sats, der ikke overstiger 15 pct.

*(c)* Bortset fra foranstående skal udbytte oppebåret fra et selskab, der er hjemmehørende i Det forenede Kongerige, og som tilfalder en person, der er bosiddende eller hjemmehørende i Danmark, være fritaget for enhver skat i Det forenede Kongerige, som kan pålægges udbytte.

2. En person, der er bosiddende eller hjemmehørende i Danmark, og som modtager udbytte fra et selskab, der er hjemmehørende i Det forenede Kongerige, er, med den af bestemmelserne i stk. 3 i denne artikel følgende undtagelse, og forudsat at udbyttet tilfalder vedkommende, berettiget til skattefradrag med hensyn hertil, som en fysisk person, der er bosiddende i Det forenede Kongerige ville have været berettiget til, hvis han havde modtaget dette udbytte, samt til udbetaling af ethvert beløb, hvormed dette fradrag overstiger hans skatteansvar til Det forenede Kongerige.

3. Stk. 2 i denne artikel finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor det udbyttede tilfalder, er et selskab, som enten alene eller sammen med et eller flere forbundne selskaber direkte eller indirekte behersker mindst 10 pct. af de stemmeberettigede

aktier i det selskab, som udbetaler udbyttet. Ved anvendelsen af dette stykke anses to selskaber for at være forbundne, hvis det ene er behersket direkte eller indirekte af det andet, eller begge er behersket direkte eller indirekte af et tredje selskab.

4. Udbytte oppebåret fra et selskab, der er hjemmehørende i Danmark, og som tilfalder en person, der er bosiddende eller hjemmehørende i Det forenede Kongerige, kan beskattes i Det forenede Kongerige. Sådant udbytte kan også beskattes i Danmark, men den skat, der pålægges, må ikke overstige:

(a) 5 pct. af bruttobeløbet af udbyttet, hvis dette tilfalder et selskab, der direkte eller indirekte behersker mindst 10 pct. af de stemmeberettigede aktier i det selskab, som udbetaler udbyttet;

(b) i alle andre tilfælde 15 pct. af bruttobeløbet af udbyttet.

5. Såfremt udbyttet tilfalder en i Danmark bosiddende person, der ejer 10 pct. eller mere af den kategori af aktier, hvoraf udbyttet udbetales, skal bestemmelserne i stk. 2 i denne artikel ikke finde anvendelse på udbyttet i det omfang, dette kun kan være udbetalt af overskud, som det selskab, der udbetaler udbyttet, har indtjent, eller af anden indkomst, det har modtaget, i en periode, der er afsluttet tolv måneder eller mere forud for den afgørende dato. Udtrykket „den afgørende dato“ betyder i dette stykke den dato, på hvilken den person, hvem udbyttet tilfalder, blev ejer af 10 pct. eller mere af den omhandlede kategori aktier. Dette stykke finder dog ikke anvendelse, såfremt den person, hvem udbyttet tilfalder, godtgør, at aktierne blev erhvervet af bona fide forretningsmæssige grunde og ikke først og fremmest med det formål at opnå de i denne artikel indeholdte fordele.

6. Bestemmelserne i stk. 1 og 2, eller efter omstændighederne stk. 4, i denne artikel finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor en person, der er bosiddende eller hjemmehørende i det ene af statsområderne, har et fast driftssted i det andet statsområde, og de rettigheder, der er grundlaget for udbetalingen af udbyttet, er direkte forbundne med den forretningsvirksomhed, som finder sted gennem dette faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel III i denne overenskomst finde anvendelse.

7. Udtrykket „udbytte“ betyder i denne artikel indkomst af aktier eller af andre rettigheder — bortset fra gældsfordringer — til andel i fortjeneste, såvel som indkomst fra andre selskabsrettigheder, der er sidestillet med indkomst fra aktier ved skattelovgivningen i det statsområde, i hvilket det selskab, der foretager udlodningen, er hjemmehørende, og omfatter også enhver anden indkomst (bortset fra renter eller royalties, der er fritaget for skat i henhold til artikel VIII eller artikel VIII A i denne overenskomst), som i henhold til lovgivningen i det statsområde, i hvilket selskabet, der udbetaler udbyttet, er hjemmehørende, behandles som et udbytte eller en udlodning fra et selskab.

8. I tilfælde, hvor et selskab, som er hjemmehørende i et af statsområderne, oppebærer fortjeneste eller indkomst fra det andet statsområde, kan dette andet statsområde ikke pålægge nogen skat på udbytte, der udbetales af selskabet, tilfaldende personer, som ikke er bosiddende eller hjemmehørende i dette andet statsområde, eller underkaste selskabets ikke-udloddede fortjeneste nogen skat på ikke-udloddet fortjeneste, selv om det udbetalte udbytte eller den ikke-udloddede fortjeneste helt eller delvis består af fortjeneste eller indkomst hidrørende fra dette andet statsområde.“

*Artikel 2.* Hver af de kontraherende parter skal underrette den anden om opfyldelsen af de foranstaltninger, der efter dets love udkræves for at sætte denne

supplerende protokol i kraft. Denne supplerende protokol skal træde i kraft på dagen for den sidste af disse underretninger, og skal derefter have virkning for udbytte udbetalt på og efter den 6. april 1973.

*Artikel 3.* Denne supplerende protokol skal forblive i kraft, så længe som overenskomsten forbliver i kraft.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de undertegnede, dertil behørigt befuldmægtigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne supplerende protokol.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i København den 8. februar 1973, på dansk og engelsk, således at begge tekster har samme gyldighed.

For regeringen i Kongeriget Danmark:

K. B. ANDERSEN

For regeringen i Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland:

A. A. STARK

---

No. 891. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON ON 27 MARCH 1950<sup>1</sup>

SUPPLEMENTARY PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS MODIFIED BY THE PROTOCOLS SIGNED AT LONDON ON 7 JULY 1966<sup>3</sup> AND ON 18 DECEMBER 1968<sup>4</sup>. SIGNED AT COPENHAGEN ON 8 FEBRUARY 1973

*Authentic texts: Danish and English.*

*Registered by Denmark on 29 November 1973.*

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to conclude a Supplementary Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at London on 27 March 1950<sup>5</sup>, as modified by the Protocols signed at London on 7 July 1966<sup>3</sup>, and on 18 December 1968<sup>4</sup> (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

*Article 1.* Article VII of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

*"Article VII.* 1. (a) Dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Denmark may be taxed in Denmark.

(b) Where a resident of Denmark is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under paragraph 2 of this article tax may also be charged in the United Kingdom, and according to the laws of the United Kingdom, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

(c) Except as aforesaid, dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom and which are beneficially owned by a resident of Denmark shall be exempt from any tax in the United Kingdom which is chargeable on dividends.

2. A resident of Denmark who receives dividends from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this article and provided he is the beneficial owner of the dividends, be entitled to the tax credit in respect thereof which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received those dividends,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 117; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6 and 8 to 10, as well as annex A in volume 794.

<sup>2</sup> Came into force on 10 August 1973, the date of the last of the notifications by which each of the Contracting Parties informed the other of the completion of the procedure required by its law, in accordance with article 2.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 590, p. 265.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 695, p. 321.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 68, p. 117.



and to the payment of any excess of such credit over his liability to United Kingdom tax.

3. Paragraph 2 of this article shall not apply where the beneficial owner of the dividend is a company which either alone or together with one or more associated companies controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend. For the purpose of this paragraph, two companies shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third company.

4. Dividends derived from a company which is a resident of Denmark and which are beneficially owned by a resident of the United Kingdom may be taxed in the United Kingdom. Such dividends may also be taxed in Denmark but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
- (b) in all other cases 15 per cent of the gross amount of the dividends.

5. If the beneficial owner of a dividend being a resident of Denmark owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid, then paragraph 2 of this article shall not apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph, the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question. Provided that this paragraph shall not apply if the beneficial owner of the dividend shows that the shares were acquired for bona fide commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this article.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2, or as the case may be paragraph 4, of this article shall not apply where a resident of one of the territories has in the other territory a permanent establishment and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with the business carried on through such permanent establishment. In such a case, the provisions of article III of the present Convention shall apply.

7. The term "dividends" as used in this article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the territory of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest or royalties relieved from tax under article VIII or article VIII, *a*, of the present Convention) which under the law of the territory of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

8. Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from the other territory, that other territory may not impose any tax on the dividends paid by the company and beneficially owned by persons who are not residents of that other territory, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other territory."

*Article 2.* Each of the Contracting Parties shall notify to the other the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Supple-

mentary Protocol. This Supplementary Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect in relation to dividends paid on or after 6 April 1973.

*Article 3.* This Supplementary Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Supplementary Protocol.

DONE in duplicate at Copenhagen this 8th day of February 1973 in the Danish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of Denmark:  
K. B. ANDERSEN

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:  
A. A. STARK

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 891. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES LE 27 MARS 1950<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>2</sup> MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LES PROTOCOLES SIGNÉS À LONDRES LES 7 JUILLET 1966<sup>3</sup> ET 18 DÉCEMBRE 1968<sup>4</sup>. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 8 FÉVRIER 1973

*Textes authentiques : danois et anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 29 novembre 1973.*

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de conclure un protocole additionnel modifiant la Convention entre les Parties contractantes tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 27 mars 1950<sup>5</sup>, telle qu'elle a été modifiée par les Protocoles signés à Londres le 7 juillet 1966<sup>3</sup> et le 18 décembre 1968<sup>4</sup> (ci-après dénommée «la Convention»),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* L'article VII de la Convention est remplacé par le texte suivant :

«*Article VII.* 1. *a)* Les dividendes versés par une société résidente du Royaume-Uni à un résident du Danemark sont imposables au Danemark.

«*b)* Lorsqu'un résident du Danemark a droit à un crédit d'impôt en ce qui concerne lesdits dividendes en vertu du paragraphe 2 du présent article, le montant ou la valeur totale desdits dividendes et le montant du crédit d'impôt pourront également être imposés au Royaume-Uni, et conformément à la législation du Royaume-Uni, à un taux n'excédant pas 15 p. 100.

«*c)* Sauf dans le cas susmentionné, les dividendes versés par une société résidente du Royaume-Uni à un résident du Danemark, qui en est aussi le bénéficiaire, sont exonérés, au Royaume-Uni, de tout impôt frappant les dividendes.

«2. Un résident du Danemark qui reçoit des dividendes d'une société résidente du Royaume-Uni aura droit, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et à condition qu'il soit le bénéficiaire desdits dividendes, au

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 117; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 6 et 8 à 10, ainsi que l'annexe A du volume 794.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 août 1973, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes a informé l'autre de l'accomplissement de toutes les formalités légales nécessaires, conformément à l'article 2.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 590, p. 268.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 695, p. 336.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 68, p. 117.

crédit d'impôt auquel aurait droit une personne physique résidente du Royaume-Uni, au cas où elle aurait reçu lesdits dividendes, ainsi qu'au paiement de la différence entre le montant dudit crédit d'impôt et le montant de l'impôt du Royaume-Uni auquel il serait assujéti.

«3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes est une société qui, seule ou en association avec une ou plusieurs autres sociétés, contrôle directement ou indirectement 10 pour cent au moins des voix de la société distributrice de dividendes. Aux fins du présent paragraphe, deux sociétés seront réputées associées si l'une d'entre elles est contrôlée directement ou indirectement par l'autre ou si les deux sont contrôlées directement ou indirectement par une troisième société.

«4. Les dividendes versés par une société résidente du Danemark à un résident du Royaume-Uni, qui en est aussi le bénéficiaire, pourront être imposés au Royaume-Uni. Ces dividendes pourront également être imposés au Danemark, mais l'impôt ainsi perçu n'excédera pas:

- a) Cinq p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes;
- b) Dans tous les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

«5. Si le bénéficiaire des dividendes qui est résident du Danemark détient en pleine propriété 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices des dividendes, le paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas à ces dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur les bénéfices que la société distributrice des dividendes a réalisés, ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours d'une période prenant fin douze mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent paragraphe, les mots «date de référence» désignent la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu propriétaire de 10 pour cent au moins de la catégorie d'actions en question. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent que si les actions ont été acquises dans le but principal de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article et non pour des raisons authentiquement commerciales.

«6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2, ou, le cas échéant, du paragraphe 4 du présent article ne s'appliquent pas lorsqu'un résident de l'un des territoires a, dans l'autre territoire, un établissement stable et lorsque la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III de la présente Convention qui s'appliquent.

«7. Aux fins du présent article, le mot «dividendes» désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres titres, à l'exception des créances, de participation aux bénéfices, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale du territoire dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions et englobe également tout autre élément de revenu (autre que les intérêts ou redevances exonérés d'impôt en vertu des dispositions de l'article VIII ou de l'article VIII, a, de la présente Convention) qui, aux termes de la législation du territoire dont la société distributrice est résidente, est assimilé à des dividendes ou à des bénéfices distribués par une société.

«8. Lorsqu'une société résidente de l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, cet autre territoire ne peut

percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société et dont sont bénéficiaires des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre territoire, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.»

*Article 2.* Chacune des Parties contractantes informera l'autre de l'accomplissement de toutes les formalités légales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications; une fois qu'il sera entré en vigueur, ses dispositions s'appliqueront en ce qui concerne les dividendes versés le 6 avril 1973 ou ultérieurement.

*Article 3.* Le présent Protocole additionnel restera en vigueur aussi longtemps que la Convention le sera.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, en anglais et en danois, les deux textes faisant également foi, le 8 février 1973.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark:  
K. B. ANDERSEN

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord:  
A. A. STARK

---

## [DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## No. 4660. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE OM OPHÆVELSE AF PASKONTROLLEN VED DE FÆLLESNORDISKE GRÆNSER

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM TILLÆG TIL OVERENSKOMSTEN AF 12. JULI 1957 MELLEM DE SAMME STATER OM OPHÆVELSE AF PASKONTROLLEN VED DE FÆLLESNORDISKE GRÆNSER

De kontraherende stater er blevet enige om følgende tilkæg til overenskomsten af 12. juli 1957 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om ophævelse af paskontrolten ved de fællesnordiske grænser (nedenfor benævnt paskontroloverenskomsten), som Island har tilsluttet sig den 24. september 1965.

*Artikel 1.* I det omfang, det er nødvendigt til opfyldelse af forpligtelser, som den 1. juli 1973 påhviler en kontraherende stat i forhold til en ikke kontraherende stat, kan den kontraherende stat gøre følgende afvigelser fra paskontroloverenskomsten:

a) Uanset bestemmelsen i artikel 5, stk. 1 kan en kontraherende stat frafalde kravet om opholdstilladelse for særlige grupper af arbejdstagere.

b) Uanset bestemmelsen i artikel 5, stk. 3 kan en kontraherende stat ved beregningen af det tidsrum, i hvilket der ikke kræves opholdstilladelse, undlade at fratække tiden for tidligere ophold i en kontraherende stat.

c) Uanset bestemmelserne i artikel 6 kan en kontraherende stat undlade at afvise en udlænding, hvis afvisning ikke kan begrundes i hensynet til offentlig orden, sikkerhed og sundhed i den kontraherende stat.

Har en stat efter denne undtagelsesbestemmelse undladt at afvise en udlænding, er den dog, med den begrænsning som angives i artikel 10, stk. 3 pligtig at tilbagetage udlændingen, hvis denne er indrejst i en anden kontraherende stat. Det samme gælder, hvis en kontraherende stat i øvrigt til opfyldelse af sine forpligtelser over for en ikke kontraherende stat ikke har afvist en udlænding, som derefter er indrejst i anden kontraherende stat uden at være i besiddelse af foreskrevet arbejdstilladelse der.

d) Uanset bestemmelsen i artikel 9, stk. 1 kan en kontraherende stat tillade en udlænding, som er udvist af en anden kontraherende stat, at indrejse uden særlig tilladelse, hvis afvisning kan undlades efter bestemmelsen i litra c).

*Artikel 2.* Er der inden for rammerne af en kontraherende stats samarbejde med ikke kontraherende stat fremsat forslag til bestemmelser, som er uforenelige med paskontrol overenskomsten sammenholdt med denne overenskomst, skal der, efter at de øvrige kontraherende stater efter artikel 4, stk. 2 i paskontroloverenskomsten er underrettet om forslaget, på begæring af en kontraherende stat finde forhandlinger sted mellem de kontraherende stater. Forhandlingerne skal finde sted, inden beslutning træffes vedrørende forslaget, medmindre tvingende grunde gør det nødvendigt straks at træffe sådan beslutning. I sidstnævnte tilfælde skal forhandlingerne finde sted snarest muligt, efter at beslutningen er truffet.

Ved forhandlingerne skal de kontraherende stater søge at klargøre virkningerne af de nye bestemmelser for det nordiske paskontrolsamarbejde samt overveje hvilke

ændringer i paskontroloverenskomsten eller i denne overenskomst, der kan blive nødvendige.

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal deponeres i København.

Overenskomsten træder i kraft den 1. juli 1973. Den forbliver i kraft for en kontraherende stat, så længe paskontroloverenskomsten er i kraft for den pågældende stat.

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministerium, og bekræftede afskrifter af den skal tilstilles de øvrige kontraherende staters regeringer.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de kontraherende staters befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i København den 2. april 1973 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk.

K. B. ANDERSEN

---

## [FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

No. 4660. SOPIMUS SUOMEN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLILLÄ  
PASSINTARKASTUKSEN POISTAMISESTA POHJOISMAIDEN VÄLISIL-  
LÄ RAJOILLA

SOPIMUS SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLILLÄ LISÄYKSEKSI  
12 PÄIVÄNÄ HEINÄKUUTA 1957 TEHTYYN SOPIMUKSEEN SAMOJEN VALTIOIDEN  
VÄLILLÄ PASSINTARKASTUKSEN POISTAMISESTA POHJOISMAIDEN VÄLISILLÄ RAJOIL-  
LA

Sopimusvaltiot ovat sopineet seuraavasta lisäyksestä Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä passintarkastuksen poistamisesta pohjoismaiden välisillä rajoilla 12 päivänä heinäkuuta 1957 tehtyyn sopimukseen (kutsutaan alempana passintarkastussopimukseksi), johon Islanti on liittynyt 24 päivänä syyskuuta 1965.

*1 artikla.* Mikäli sopimusvaltion täytettäväksi tulee sellainen velvollisuus, joka sillä on päivänä heinäkuuta 1973 suhteessaan ei-sopimusvaltioon, saa sopimusvaltio tehdä seuraavat poikkeukset passintarkastussopimuksesta.

a) 5 artiklan ensimmäisen kappaleen estämättä voi sopimusvaltio luopua vaatimasta oleskelulupaa määrätyiltä työntekijäryhmiltä.

b) 5 artiklan kolmannen kappaleen estämättä voi sopimusvaltio laskeessaan oleskeluvapaata aikaa jättää huomioimatta ajan, jonka asianomainen on aikaisemmin oleskellut sopimusvaltiossa.

c) 6 artiklan estämättä voi sopimusvaltio jättää käännättämättä rajalta ulkomaalaisen, ellei käännättäminen perustu seikkaan, joka koskee yleistä järjestystä, yleistä turvallisuutta ja kansanterveyttä sopimusvaltiossa.

Jos valtio tätä poikkeusmääräystä soveltaessaan ei ole käännättänyt rajalta ulkomaalaista, on se kuitenkin 10 artiklan kolmannessa kappaleessa mainituin rajoituksin velvollinen ottamaan takaisin ulkomaalaisen, jos tämä on matkustanut toiseen sopimusvaltioon. Sama pätee, jos sopimusvaltio muuten velvoituksiensa täyttämiseksi ei-sopimusvaltiota kohtaan ei ole käännättänyt rajalta ulkomaalaista, jolta puuttuu säädetty työlupa toiseen sopimusvaltioon, jos ulkomaalainen on matkustanut viimemainittuun valtioon.

d) 9 artiklan ensimmäisen kappaleen estämättä voi sopimusvaltio sallia ulkomaalaisen, joka on käännetty toisesta sopimusvaltiosta, saapua maahan ilman erityistä lupaa, jos rajalta käännytys voidaan jättää tekemättä soveltaen kohdan c) määräystä.

*2 artikla.* Mikäli sopimusvaltion yhteistyön puitteissa ei-sopimusvaltion kanssa tehdään ehdotus määräyksiksi, jotka eivät sovellu passintarkastussopimukseen yhdessä tämän sopimuksen kanssa, on ehdotuksesta, sen jälkeen kun muille sopimusvaltioille on siitä tiedotettu passintarkastussopimuksen 4 artiklan toisen kappaleen mukaan, sopimusvaltion pyynnöstä neuvoteltava muiden sopimusvaltioiden kanssa. Neuvottelujen on tapahduttava ennen kuin päätös ehdotuksesta tehdään, mikäli eivät pakottavat syyt vaadi päätöksen tekemistä välittömästi. Viimeksi mainitussa tapauksessa on neuvottelujen tapahduttava mahdollisimman pian sen jälkeen kun päätös on tehty.

Neuvotteluissa on sopimusvaltioiden pyrittävä selvittämään uusien määräysten vaikutukset pohjoismaiseen passintarkastusyhteistyöhön sekä harkittava mitkä muutokset passintarkastussopimukseen ja tähän sopimukseen saattavat tulla tarpeellisiksi.



Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat talletettava Kööpenhaminassa.

Sopimus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 1973. Se jää voimaan sopimusvaltion nähden siihen asti kuin passintarkastussopimus on voimassa kyseiseen valtioon nähden.

Sopimus on talletettava Tanskan ulkoasiainministeriöön ja sen vahvistetut jäljennökset on annettava muiden sopimusvaltioiden hallituksille.

TÄMÄN VAHVISTUKSEKSI ovat sopimusvaltioiden valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Kööpenhaminassa 2 päivänä huhtikuuta 1973 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena.

JYRKI AIMONEN

---

No. 4660

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

## SAMKOMULAG MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR UM VIÐAUKA VIÐ SAMKOMULAG SÖMU RÍKJA FRÁ 12. JÚLÍ 1957 UM AFNÁM VEGABRÉFAEFTIRLITS VIÐ LANDAMÆRI MILLI NORÐURLANDANNA

Samningsríkin hafa orðið sammála um eftirfarandi viðauka við samkomulag milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar frá 12. júlí 1957 um afnám vegabréfaeftirlits við landamæri milli Norðurlandanna (hér á eftir nefnt vegabréfaeftirlitssamningurinn), sem Ísland gerðist aðili að 24. september 1965.

1. gr. Að því leyti sem það er nauðsynlegt til að fullnægja skuldbindingum, sem 1. júlí 1973 hvíla á samningsríki gagnvart ríki, sem ekki er aðili að samningnum, getur samningsríkið gert eftirfarandi frávik frá vegabréfaeftirlitssamningnum:

a) Þrátt fyrir ákvæði 1. málgr. 5. gr. getur samningsríki fallið frá kröfu um dvalarleyfi fyrir sérstaka flokka vinnuþega.

b) Þrátt fyrir ákvæði 3. málgr. 5. gr. getur samningsríki við útreikning á því tímabili, sem dvalarleyfis er ekki krafizt fyrir, látið hjá líða að draga frá tíma vegna fyrri dvalar í samningsríki.

c) Þrátt fyrir ákvæði 6. gr. getur samningsríki látið hjá líða að vísa útlendingi frá, enda mundi ákvörðun um frávisun hans ekki reist á tilliti til allsherjarreglu, öryggis eða heilbrigðis í því samningsríki.

Nu hefur ríki samkvæmt undanþáguákvæði þessu látið hjá líða að vísa útlendingi frá, og er það þá samt, með þeirri takmörkun, sem greinir í 3. málgr. 10. gr., skuldbundið til að taka aftur við útlendingnum, ef hann er kominn inn í annað samningsríki. Sama gildir, ef samningsríki til að fullnægja skuldbindingum sínum gagnvart ríki, sem ekki er aðili að samningnum, hefur ekki vísað frá útlendingi, sem síðar er kominn inn í annað samningsríki án þess að hafa tilskilið vinnuleyfi þar.

d) Þrátt fyrir ákvæði 1. málgr. 9. gr. getur samningsríki leyft útlendingi, sem annað samningsríki hefur vísað úr landi, að koma inn í landið án sérstaks leyfis, ef láta má hjá líða að vísa honum frá samkvæmt ákvæðum í staflið c).

2. gr. Nú er á sviði samstarfs samningsríkis við ríki, sem ekki er aðili að samningnum, lögð fram tillaga um ákvæði, sem ekki samrýmast vegabréfaeftirlitssamningnum og samkomulagipessu, og skulu þá, eftir að hinum samningsríkjunum hefur samkvæmt 2. málgr. 4. gr. vegabréfaeftirlitssamningsins verið tilkynnt um tillöguna, eftir kröfu samningsríkis, fara fram viðræður milli samningsríkjanna. Viðræðurnar skulu fara fram áður en ákvörðun er tekin um tillöguna, nema brýnar ástæður geri það nauðsynlegt að taka slíka ákvörðun strax. Í síðast nefndu tilviki skulu viðræður fara fram svo fljótt sem unnt er eftir að ákvörðun er tekin.

Í viðræðunum skulu samningsríkin leitast við að skýra, hver áhrif hin nýju ákvæði muni hafa á hið norræna samstarf um vegabréfaeftirlit, og íhuga, hverjar breytingar muni þurfa að gera á vegabréfaeftirlitssamningnum eða á samkomulagi þessu.

Samkomulag þetta skal fullgilda og fullgildingarskjölunum skal komið fyrir til geymslu í Kaupmannahöfn.

Samkomulagið öðlast gildi 1. júlí 1973. Það helzt í gildi að því er varðar samningsríki á meðan vegabréfaeftirlitssamningurinn er í gildi að því er varðar það ríki.

Samkomulagið skal geyma í danska utanríkisráðuneytinu, og staðfest eftirrit af því skal láta ríkisstjórnnum hinna samningsríkjanna í té.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa fulltrúar samningsríkjanna undirritað samkomulag þetta.

GJÖRT í Kaupmannahöfn hinn 2. apríl 1973 í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku.

SIGURDUR BJARNASON

## [NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## No. 4660. OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND OG SVERIGE OM OPPHEVELSE AV PASSKONTROLLEN VED DE INTERNORDISKE GRENSER

## OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OG SVERIGE OM TILLEGG TIL OVERENSKOMSTEN AV 12. JULI 1957 MELLOM DE SAMME STATER OM OPPHEVELSE AV PASSKONTROLLEN VED DE INTERNORDISKE GRENSER

De kontraherende stater er blitt enige om følgende tillegg til overenskomsten av 12. juli 1957 mellom Norge, Danmark, Finland og Sverige om opphevelse av passkontrollen ved de internordiske grenser (nedenfor kalt passkontrolloverenskomsten), som Island sluttet seg til 24. september 1965.

*Artikkel 1.* I den utstrekning det er nødvendig for å kunne oppfylle forpliktelser som den 1. juli 1973 påhviler kontraherende stat i forhold til ikke kontraherende stat, kan den kontraherende stat gjøre følgende avvikelser fra passkontrolloverenskomsten.

a) Uten hinder av artikkel 5 første ledd kan kontraherende stat frafalle kravet om oppholdstillatelse for visse kategorier av arbeidstakere.

b) Uten hinder av artikkel 5 tredje ledd kan kontraherende stat ved beregning av den tid som det ikke kreves oppholdstillatelse for unnlate å trekke fra tiden for tidligere opphold i kontraherende stat.

c) Uten hinder av artikkel 6 kan kontraherende stat unnlate å avvise en utlending om ikke avvisningen begrunnes med hensynet til offentlig orden, sikkerhet eller folkehelsen i den kontraherende stat.

Dersom en stat i medhold av denne unntaksbestemmelse har unnlatt å avvise en utlending, plikter den likevel, med den begrensning som følger av artikkel 10 tredje ledd, å ta tilbake utlendingen såfremt denne har reist inn i annen kontraherende stat. Tilsvarende gjelder dersom kontraherende stat til oppfyllelse av sine forpliktelser mot ikke kontraherende stat ikke har avvist utlending som deretter har reist inn i annen kontraherende stat uten å ha nødvendig arbeidstillatelse der.

d) Uten hinder av artikkel 9 første ledd kan kontraherende stat gi en utlending som er blitt utvist fra annen kontraherende stat, adgang til innreise uten særskilt tillatelse, dersom avvisning kan unnlates i medhold av bestemmelsen i bokstav c.

*Artikkel 2.* Dersom det innenfor rammen av kontraherende stats samarbeid med ikke kontraherende stat blir fremlagt forslag til bestemmelser som er uforenlige med passkontroll overenskomsten sammenholdt med denne tilleggsoverenskomst, skal, etter at de øvrige kontraherende stater i samsvar med artikkel 4 annet ledd i passkontrolloverenskomsten er underrettet om forslaget, på begjæring av en kontraherende stat drøftelser finne sted mellom de kontraherende stater. Drøftelsene skal finne sted før det treffes beslutning i anledning av forslaget med mindre tvingende grunner gjør det nødvendig uten opphold å treffe slik beslutning. I sistnevnte tilfelle skal drøftelsene finne sted så snart som mulig etter at beslutning er truffet.

Under drøftelsene skal de kontraherende stater søke å klargjøre hvilke virkninger de nye bestemmelsene vil ha for det nordiske passkontrollsamarbeidet og

overveie hvilke endringer i passkontrolloverenskomsten eller i denne tillegsoverenskomst som kan bli nødvendige.

Nærværende overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene deponeres i København.

Overenskomsten trer i kraft den 1. juli 1973. Den forblir i kraft for kontraherende stat så lenge passkontrolloverenskomsten er i kraft for vedkommende stat.

Overenskomsten skal deponeres i det danske utenriksdepartement, og bekreftede avskrifter av den skal overlates til de øvrige kontraherende staters regjeringer.

TIL BEKREFTELSE AV DETTE har de respektive staters befullmektigede underskrevet nærværende overenskomst.

UTFERDIGET i København den 2. april 1973 i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk.

ARNE SKAUG

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 4660. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND  
OCH NORGE OM UPPHÄVANDE AV PASSKONTROLLEN VID DE  
INTERNORDISKA GRÄNSERNA

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM  
TILLÄGG TILL ÖVERENSKOMMELSEN DEN 12 JULI 1957 MELLAN SAMMA STATER OM  
UPPHÄVANDE AV PASSKONTROLLEN VID DE INTERNORDISKA GRÄNSERNA

De fördragsslutande staterna har enats om följande tillägg till överenskommelsen den 12 juli 1957 mellan Sverige, Danmark, Finland och Norge om upphävande av passkontrollen vid de internordiska gränserna (nedan kallad passkontrollöverenskommelsen), till vilken Island anslutit sig den 24 september 1965.

*Artikel 1.* I den mån det erfordras till fullgörande av förpliktelse som den 1 juli 1973 åvilar fördragsslutande stat i förhållande till icke fördragsslutande stat, får den fördragsslutande staten göra följande avvikelser från passkontrollöverenskommelsen.

a) Utan hinder av artikel 5 första stycket skall fördragsslutande stat kunna frånfalla kravet på uppehållstillstånd för särskilda kategorier av arbetstagare.

b) Utan hinder av artikel 5 tredje stycket skall fördragsslutande stat vid beräkning av den uppehållstillståndsfria tiden kunna underlåta att avräkna tid för tidigare vistelse i fördragsslutande stat.

c) Utan hinder av artikel 6 skall fördragsslutande stat kunna underlåta att avvisa utlänning, om icke avvisningen grundas på hänsyn till allmän ordning, allmän säkerhet och folkhälsa i den fördragsslutande staten.

Har stat med tillämpning av denna undantagsbestämmelse underlåtit att avvisa utlänning, är den dock, med den begränsning som anges i artikel 10 tredje stycket, skyldig att återtaga utlänningen om denne inrest i annan fördragsslutande stat. Detsamma gäller om fördragsslutande stat eljest till fullgörande av sina förpliktelser mot icke fördragsslutande stat icke avvisat utlänning som saknar föreskrivet arbetstillstånd i annan fördragsslutande stat, om utlänningen inrest i sistnämnda stat.

d) Utan hinder av artikel 9 första stycket skall fördragsslutande stat kunna tillåta utlänning, som utvisats från annan fördragsslutande stat, att inresa utan särskilt tillstånd, om avvisning kan underlåtas med tillämpning av bestämmelsen under c).

*Artikel 2.* Har inom ramen för fördragsslutande stats samarbete med icke fördragsslutande stat förslag framlagts till bestämmelser, som är oförenliga med passkontrollöverenskommelsen i förening med denna överenskommelse, skall, sedan övriga fördragsslutande stater enligt artikel 4 andra stycket passkontrollöverenskommelsen underrättats om förslaget, på fördragsslutande stats begäran överläggningar mellan de fördragsslutande staterna äga rum. Överläggningarna skall äga rum innan beslut fattas med anledning av förslaget, såvida icke tvingande skäl gör det nödvändigt att omedelbart fatta sådant beslut. I sistnämnda fall skall överläggningarna äga rum så snart som möjligt sedan beslut fattats.

Vid överläggningarna skall de fördragsslutande staterna söka klargöra verkningarna av de nya bestämmelserna för det nordiska passkontrollsamarbetet samt överväga

vilka ändringar i passkontrollöverenskommelsen eller i denna överenskommelse som kan bli erforderliga.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten deponeras i Köpenhamn.

Överenskommelsen träder i kraft den 1 juli 1973. Den förblir i kraft för fördragsslutande stat så länge passkontrollöverenskommelsen är i kraft för ifrågavarande stat.

Överenskommelsen skall deponeras i det danska utrikesdepartementet, och bestyrkta avskrifter av den skall tillställas övriga fördragsslutande staters regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 2 april 1973 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken.

HUBERT DE BESCHE

## [TRANSLATION – TRADUCTION]

No. 4660. CONVENTION BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING THE WAIVER OF PASSPORT CONTROL AT THE INTRA-NORDIC FRONTIERS. SIGNED AT COPENHAGEN ON 12 JULY 1957<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT COPENHAGEN ON 2 APRIL 1973

*Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.*

*Registered by Denmark on 29 November 1973.*

The Contracting States have agreed on the following supplement to the Convention of 12 July 1957<sup>1</sup> between Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers (hereinafter referred to as “the Passport Control Convention”), to which Iceland acceded on 24 September 1965.<sup>3</sup>

*Article 1.* Where necessary for the fulfilment of obligations incumbent, as of 1 July 1973, on a Contracting State with respect to a non-Contracting State, the Contracting State may make the following departures from the Passport Control Convention:

(a) Notwithstanding the provisions of the first paragraph of article 5, a Contracting State may waive the residence-permit requirement for special categories of workers.

(b) Notwithstanding the provisions of the third paragraph of article 5, a Contracting State, in calculating the permit-free period, may refrain from deducting the time spent in a Contracting State during an earlier stay.

(c) Notwithstanding the provisions of article 6, a Contracting State may refrain from refusing entry to an alien where there are no grounds for refusing entry in the interests of law and order, security or public health in the Contracting State.

Where a State, in accordance with the exception for which provision is made above, refrains from refusing entry to an alien it shall be required, however, subject to the limitation specified in the third paragraph of article 10, to take back such alien if the latter enters another Contracting State. The same shall apply where a Contracting State, in fulfilment of its obligations towards a non-Contracting State, does not refuse entry to an alien who subsequently enters another Contracting State without being in possession of the requisite work permit there.

(d) Notwithstanding the provisions of the first paragraph of article 9, a Contracting State may permit an alien who has been expelled from another Contracting

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

<sup>2</sup> Came into force on 1 July 1973, in accordance with the second paragraph of the final clause. Instruments of ratification were deposited at Copenhagen as follows, in accordance with the first paragraph of the final clause:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Denmark . . . . .	1 June 1973		
Sweden . . . . .	13 June 1973	Finland . . . . .	25 June 1973
Norway . . . . .	19 June 1973	Iceland . . . . .	28 June 1973

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 959, No. A-4660.



State to enter without a special permit if it is possible to refrain from refusing entry in accordance with the provisions of subparagraph (c).

*Article 2.* If, within the framework of co-operation between a Contracting State and a non-Contracting State, a proposal is made for provisions which are incompatible with the Passport Control Convention taken in conjunction with this Agreement, discussions between the Contracting States shall be held at the request of a Contracting State, after the other Contracting States have been informed of the proposal in accordance with the second paragraph of article 4 of the Passport Control Convention. The discussions shall take place before a decision is taken concerning the proposal, unless there are compelling reasons for such a decision to be taken immediately. In the latter event, the discussions shall take place as soon as possible after the decision is taken.

In the course of the discussions, the Contracting States shall endeavour to make clear the implications of the new provisions for Nordic co-operation in the matter of passport control and consider what amendments to the Passport Control Convention or this Agreement may be necessary.

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited at Copenhagen.

The Agreement shall enter into force on 1 July 1973. It shall remain in force with respect to a Contracting State as long as the Passport Control Convention is in force with respect to that State.

The Agreement shall be deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs and certified copies thereof shall be transmitted to the Governments of the other Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Contracting States have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen on 2 April 1973 in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages.

K. B. ANDERSEN  
JYRKI AIMONEN  
SIGURDUR BJARNASON  
ARNE SKAUG  
HUBERT DE BESCHE

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 4660. ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE  
ET LA SUÈDE CONCERNANT LA SUPPRESSION DU CONTRÔLE DES  
PASSEPORTS AUX FRONTIÈRES INTERNORDIQUES. SIGNÉ À COPEN-  
HAGUE LE 12 JUILLET 1957<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À COPENHAGUE LE  
2 AVRIL 1973

*Textes authentiques: danois, finnois, islandais, norvégien et suédois.*

*Enregistré par le Danemark le 29 novembre 1973.*

Les Etats contractants sont convenus du complément ci-après à l'Accord du 12 juillet 1957<sup>1</sup> entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques (ci-après dénommé «Accord concernant le contrôle des passeports») auquel l'Islande a adhéré le 24 septembre 1965<sup>3</sup>.

*Article premier.* Pour qu'un Etat contractant puisse s'acquitter des obligations qui lui incombent, au 1<sup>er</sup> juillet 1973, vis-à-vis d'un Etat non contractant, l'Etat contractant peut déroger si nécessaire à l'Accord concernant le contrôle des passeports dans les cas ci-après:

a) Nonobstant les dispositions du premier paragraphe de l'article 5, un Etat contractant peut dispenser pour des catégories particulières de travailleurs de l'obligation d'obtenir un permis de séjour.

b) Nonobstant les dispositions du troisième paragraphe de l'article 5, un Etat contractant peut ne pas déduire de la période couverte par le séjour sans visa le nombre de jours passé dans un Etat contractant au cours d'un séjour précédent.

c) Nonobstant les dispositions de l'article 6, un Etat contractant peut autoriser l'entrée sur son territoire d'un étranger si la protection de l'ordre public, de la sécurité et de la santé publiques de l'Etat contractant ne l'interdisent pas.

Lorsqu'un Etat, aux termes de la dérogation stipulée ci-dessus, autorise un étranger à entrer sur son territoire, il sera cependant tenu, sous réserve des restrictions énoncées au troisième paragraphe de l'article 10, de reprendre sur son territoire ledit étranger si celui-ci entre sur le territoire d'un autre Etat contractant. Cette disposition s'applique également lorsqu'un Etat contractant, pour s'acquitter de ses obligations vis-à-vis d'un Etat non contractant, autorise l'entrée sur son territoire d'un étranger qui ensuite entre sur le territoire d'un autre Etat contractant sans être en possession du permis de travail exigé par ledit Etat.

d) Nonobstant les dispositions du premier paragraphe de l'article 9, un Etat

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1973, conformément au deuxième paragraphe de la clause finale. Des instruments de ratification ont été déposés à Copenhague comme indiqué ci-dessous, conformément au premier paragraphe de la clause finale:

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>	<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
Danemark . . . . .	1 juin 1973		
Suède . . . . .	13 juin 1973	Finlande . . . . .	25 juin 1973
Norvège . . . . .	19 juin 1973	Islande . . . . .	28 juin 1973

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 959, n° A-4660.

contractant peut autoriser un étranger qui a été expulsé d'un autre Etat contractant à entrer sur son territoire sans posséder de permis spécial s'il peut lui accorder l'entrée conformément aux dispositions de l'alinéa c.

*Article 2.* Si, dans le cadre de la coopération entre un Etat contractant et un Etat non contractant, il est proposé des dispositions incompatibles avec celles de l'Accord concernant le contrôle des passeports adopté aux termes du présent Accord, des discussions entre les Etats contractants seront organisées à la demande d'un Etat contractant, après que la proposition ait été portée à la connaissance des autres Etats contractants conformément au deuxième paragraphe de l'article 4 de l'Accord concernant le contrôle des passeports. Les discussions auront lieu avant qu'une décision soit prise au sujet de la proposition, à moins que des raisons majeures n'obligent à prendre cette décision immédiatement. Dans ce cas, les discussions auront lieu le plus tôt possible après que la décision aura été prise.

Au cours de ces discussions, les Etats contractants s'efforceront de préciser les conséquences pour la coopération nordique en matière de contrôle des passeports des nouvelles dispositions adoptées et d'examiner quelles modifications il pourra s'avérer nécessaire d'apporter à l'Accord concernant le contrôle des passeports ou au présent Accord complémentaire.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés à Copenhague.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1973. Il demeurera en vigueur à l'égard d'un Etat contractant aussi longtemps que l'Accord concernant le contrôle des passeports demeurera en vigueur à l'égard dudit Etat.

Le présent Accord sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères du Danemark qui transmettra une copie certifiée conforme aux Gouvernements des autres Etats contractants.

EN FOI DE QUOI les représentants des Etats contractants ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague le 2 avril 1973, en un exemplaire en langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise.

K. B. ANDERSEN  
JYRKI AIMONEN  
SIGURDUR BJARNASON  
ARNE SKAUG  
HUBERT DE BESCHE

No. 6465. CONVENTION ON THE  
HIGH SEAS. DONE AT GENEVA  
ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 6465. CONVENTION SUR LA  
HAUTE MER. FAITE À GENÈVE  
LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany<sup>2</sup> concerning the application of the Convention to Berlin (West)

*Received on:*

6 December 1973

CZECHOSLOVAKIA

"The Czechoslovak party is willing to take due notice of the above declaration of the Federal Republic of Germany concerning the extension of force of the Convention of the High Seas<sup>3</sup> and the Optional Protocol of Signature concerning the Compulsory Settlement of Disputes<sup>4</sup> to apply also to Berlin West only under the understanding that this extension is carried out in accordance with the Quadripartite Agreement of September 3, 1971<sup>5</sup> and in accordance with the established procedures."

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne<sup>2</sup>, touchant l'application de la Convention à Berlin-Ouest

*Reçue le:*

6 décembre 1973

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Tchécoslovaquie est disposée à prendre dûment note de la déclaration ci-dessus faite par la République fédérale d'Allemagne au sujet de l'extension à Berlin-Ouest de l'application de la Convention sur la haute mer<sup>3</sup> et du Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends<sup>4</sup>, sous réserve seulement qu'il soit entendu que cette extension sera effectuée conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>5</sup> et aux procédures établies."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 6 to 10, as well as annex A in volumes 751, 752, 767, 771, 786, 807, 814, 883, 896 and 897.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 883, No. A-6465.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 450, p. 11.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 169.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 880, No. I-12621.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 6 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 767, 771, 786, 807, 814, 883, 896 et 897.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 883, n<sup>o</sup> A-6465.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 450, p. 11.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 169.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 880, n<sup>o</sup> I-12621.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON  
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE  
AT NEW YORK ON 30 MARCH  
1961<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

3 December 1973

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 2 January 1974.  
With a declaration that the Convention  
shall also apply to Berlin (West) with effect  
from the date on which it enters into force  
for the Federal Republic of Germany.)

N° 7515. CONVENTION UNIQUE  
SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961.  
FAITE À NEW YORK LE 30 MARS  
1961<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

3 décembre 1973

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-  
MAGNE

(Pour prendre effet le 2 janvier 1974.  
Avec déclaration que la Convention s'ap-  
pliquera également à Berlin-Ouest à  
compter de la date à laquelle elle entrera  
en vigueur pour la République fédérale  
d'Allemagne.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890 and 897.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890 et 897.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON ON 17 JUNE 1960<sup>1</sup>

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES LE 17 JUIN 1960<sup>1</sup>

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

5 October 1973

CHINA

(To take effect on 5 January 1974.)

With the following declaration:

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:*

5 octobre 1973

CHINE

(Pour prendre effet le 5 janvier 1974.)

Avec la déclaration suivante:

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

蒋介石集团盗用中国名义对此两公约  
的接受，是非法的，无效的。

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

The acceptance of the [International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960<sup>4</sup>, and the International Convention on Load Lines, 1966,<sup>5</sup>] by the Chiang Kai-shek clique usurping the name of China is illegal and null and void.

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 4 December 1973.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'acceptation de la [Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960<sup>2</sup>, et la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge<sup>3</sup>] par la clique de Tchang Kai-chek, en usurpant le nom de la «Chine», est illégale et dénuée de tout effet.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 4 décembre 1973.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 755, 822, 834, 836, 855 and 892.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Chinese authorities.

<sup>3</sup> Traduction fournie par les autorités chinoises.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 398.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 640, p. 298 and p. 103 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 755, 822, 834, 836, 855 et 892.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 536, p. 399.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 640, p. 299, et p. 103 du présent volume.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966<sup>1</sup>

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Intergovernmental Maritime Consultative Organization on:*

25 September 1973

##### HUNGARY

(To take effect on 25 December 1973.)

5 October 1973

##### CHINA

(To take effect on 5 January 1974.)

With the following declaration:

[For the text of the declaration, see p. 102 of this volume.]

With the following reservation:

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:*

25 septembre 1973

##### HONGRIE

(Pour prendre effet le 25 décembre 1973.)

5 octobre 1973

##### CHINE

(Pour prendre effet le 5 janvier 1974.)

Avec la déclaration suivante:

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 102 du présent volume.]

Avec la réserve suivante:

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

关于中华人民共和国沿海区域的划分，不受该公约附  
则二第四十九条和第五十条有关规定的约束。

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

With respect to its off-coast areas, the People's Republic of China will not be bound by the defining of zones and seasonal areas in the relevant provisions of regulations 49 and 50 of annex II to the Convention.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne les zones situées au large de ses côtes, la République populaire de Chine ne sera pas liée par les définitions des zones et des régions périodiques qui figurent dans les dispositions pertinentes des règles 49 et 50 de l'annexe II à la Convention.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 763, 771, 790, 797, 834, 836, 850 and 883.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Chinese authorities.

<sup>3</sup> Traduction fournie par les autorités chinoises.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes. 763, 771, 790, 797, 834, 836, 850 et 883.

5 October 1973

IRAN

(To take effect on 5 January 1974.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 4 December 1973.*

5 octobre 1973

IRAN

(Pour prendre effet le 5 janvier 1974.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 4 décembre 1973.*



No. 9262. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 18 TO 31 MARCH 1968<sup>1</sup>

N° 9262. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE CAFÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 18 AU 31 MARS 1968<sup>1</sup>

NOTIFICATION of fulfilment of constitutional procedures for acceptance of the Agreement as extended with modifications until 30 September 1975<sup>2</sup> (resolution No. 264 of the International Coffee Council).

*Received on:*

30 November 1973

UNITED STATES OF AMERICA

NOTIFICATION de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'acceptation de l'Accord tel que prorogé avec modifications jusqu'au 30 septembre 1975<sup>2</sup> (résolution n° 264 du Conseil international du café).

*Reçue le:*

30 novembre 1973

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 647, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 861 and 893.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 893, p. 350.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 647, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 861 et 893.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 893, p. 357.

